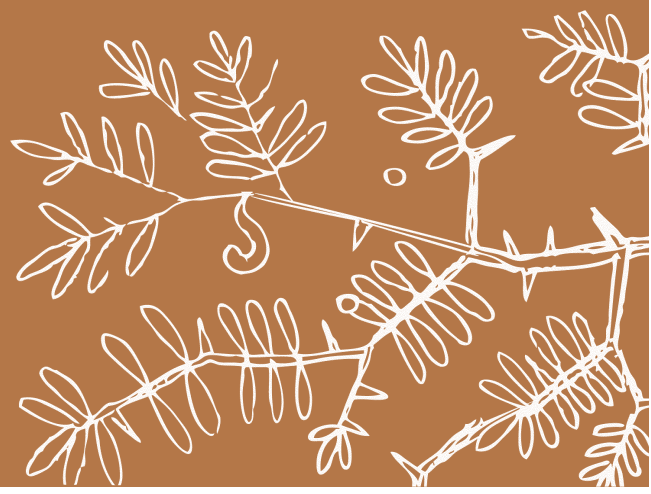


**saharako
ahotsak
ahantzuraren
kontrako
erresistentzia**

**voices
del
desierto
la resistencia
frente al olvido**



Carlos Martin Beristain

Medikua eta gizarte psikologiako doktorea. 24 urte daramatza lanean Latinoamerikan eta Euskadin indarkeriaren biktimekin eta giza eskubideen aldeko erakundeekin. Guatemala Nunca Más txostenaren koordinatzailea izan zen, eta aholkulari gisa lan egin du Peru, Paraguai eta Ekuadorreko Egiazen Batzordetan. Hainbat ikerketa proiektutan parte hartzen du eta EHUKo Hegoa Institutuaren masterreko eta Deustuko Unibertsitatearen Laguntza Humanitarioko masterreko irakasle da.

Peritutza lanak egin ditu Giza Eskubideen Gorte Inter-amerikararentzat eta Nazioarteko Zigor Gortearen aholkulari izan da Afrikako hainbat herrialdetan. Besteak beste, ondorengo argitalpenen egilea da: Afirmación y Resistencia (Virus), Reconstruir el Tejido Social (Icaria), Diálogos sobre Reparación (IIDH), Manual sobre Perspectiva Psicosocial en la Investigación de Derechos Humanos (Hegoa), Contribución de las políticas de verdad, justicia y reparación a las democracias en América Latina (IIDH) eta Acompañar los procesos con las víctimas (PNUD).

Es médico y doctor en psicología social. Trabaja desde hace 24 años en América Latina y Euskadi con víctimas de la violencia y organizaciones de derechos humanos. Fue coordinador del informe Guatemala Nunca Más, y ha trabajado como asesor en Comisiones de la Verdad de Perú, Paraguay y Ecuador. Miembro de la Comisión de Valoración de víctimas de violencia de motivación política, en el País Vasco. Participa en distintos proyectos de investigación y es docente en el máster del Instituto Hegoa de la UPV/EHU, y en el de Ayuda Humanitaria de la Universidad de Deusto.

Ha realizado peritajes para la Corte Interamericana de Derechos Humanos y ha sido consultor de la Corte Penal Internacional en varios países de África. Autor, entre otras publicaciones de: Afirmación y Resistencia (Virus), Reconstruir el Tejido Social (Icaria), Diálogos sobre Reparación (IIDH), Manual sobre Perspectiva Psicosocial en la Investigación de Derechos Humanos (Hegoa), Contribución de las políticas de verdad, justicia y reparación a las democracias en América Latina (IIDH) y Acompañar los procesos con las víctimas (PNUD).

Paco Etxeberria Gabilondo

Euskal Herriko Unibertsitateko medikuntzako doktore (1991). Auzitegiko medikuntzan aditua. Madrilgo Unibertsitate Konplutentseko auzitegiko antropologiakoetabologiako aditua. Euskal Herriko Unibertsitateko Medikuntza Fakultateko auzitegiko medikuntzako irakasle titularra. Euskal Herriko Unibertsitateko Kriminologiako Euskal Institutuko auzitegiko medikuntzako irakaslea.

Gipuzkoako Foru Aldundiaren Giza Eskubideen Saria jaso zuen 2006an. Bere taldeak Eusko Jaurlaritzaren Giza Eskubideen Saria jaso zuen 2007an.

Aranzadi Zientzia Elkarteak presidentea. Epaiaketa ugaritan parte hartu du peritu gisa, besteak beste, Espainiako segurtasun indarrei leporatutako tortura kasuetan, Lasa eta Zabala kasuan, Gerra Zibilaren eta diktaduraren garaian desagertutako pertsonen gorpuak lurpetik ateratzen, Salvador Allende presidentea txiletarraren eta Pablo Neruda Literaturako Nobel saridunaren gorputzkinen azterketetan.

Doctor en Medicina por la Universidad del País Vasco (1991). Médico Especialista en Medicina Legal y Forense. Especialista en Antropología y biología forense de la Universidad Complutense de Madrid. Profesor Titular de Medicina Legal y Forense de la Facultad de Medicina de la Universidad del País Vasco. Profesor de Medicina Legal del Instituto Vasco de Criminología de la Universidad del País Vasco.

Premio Derechos Humanos de la Diputación Foral de Gipuzkoa 2006. Su equipo ha recibido el Premio de Derechos Humanos del Gobierno Vasco en el 2007.

Presidente de la Sociedad de Ciencias Aranzadi ha participado como perito judicial en muchos procesos judiciales, incluyendo casos de torturas por parte de las fuerzas del orden españolas, el caso Lasa y Zabala, exhumaciones de personas desaparecidas durante la Guerra Civil y la dictadura, en el análisis de los restos del Presidente chileno Salvador Allende y en los del Premio Nobel de Literatura Pablo Neruda.

Instituto Hegoa *Institutua*

Hegoa, Nazioarteko Lankidetzeta eta Garapenari buruzko Ikasketa Institutua, aldi berean, unibertsitatea eta elkarte zibila den erakunde da. Hala, nortasun horretatik abiatuta, politika-, gizarte-, ekonomia-, kultura-, ingurumen- eta genero-dimentsioetatik giza garapenaren alde lan egiten du.

Bere misioa pentsamendu kritikotik, giza garapenaren eta lankidetzeta eraldatzailearen inguruan marko teoriko, prozesu eta estrategia alternatiboak eraiki, proposatu eta aplikatzea da. Hegoa Institutuaren jardura esparru hauetan mugitzen da: irakaskuntza eta ikerketa, garapenerako hezkuntza eta aholkularitza teknikoak. Era berean, gai horretan espezializatutako dokumentazio-zentroa du, informazio eta komunikazio teknologia berrien bitartez kontsultatzeko erraza dena.

Informazio gehiago, hurrengo helbidean: <http://www.hegoa.ehu.es/>

Hegoa, Instituto de Estudios sobre Desarrollo y Cooperación Internacional, es una organización que, desde su identidad como universidad y asociación civil, trabaja en la promoción del desarrollo humano, desde sus dimensiones políticas, socioeconómicas, culturales, medioambientales y de género.

Define como misión construir, proponer y aplicar, desde el pensamiento crítico, marcos teóricos, procesos y estrategias alternativas de desarrollo humano y de cooperación transformadora. La actividad del Instituto Hegoa se desarrolla en el ámbito de la docencia y la investigación, la educación para el desarrollo, la asesoría técnica y la consultoría. Dispone, así mismo, de un centro de documentación especializado en dicha temática accesible a través de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.

Más información: <http://www.hegoa.ehu.es/>

Sociedad de Ciencias Aranzadi Zientzia Elkarte

Aranzadi Zientzi Elkarteak irabazi-asmorik gabeko elkarte zientifikoa da (onura-publikokoa). Bere xedeak natura- eta giza-zientzien esparrua ikertzea eta emaitzak ezagutaraztea dira. 1947. urtean sortu zen eta Telesforo Aranzadi ikertzaile ospetsuaren omenean hartzen du izena. Ikerketa-zentro gisa sortzen da, lanak plan eta proiektu espezifikoen arabera egiten dituzten espezialista ugari hartuz. Aranzadi horren erreferente garrantzitsua da, non Bioaniztasunaren eta Antropologia eta Historiaren esparruan pisu handiena duten erakundeetako bat den.

Informazio gehiago, hurrengo helbidean: <http://www.aranzadi-zientziak.org/>

La Sociedad de Ciencias Aranzadi es una asociación científica sin ánimo de lucro (declarada de utilidad pública) cuyos objetivos son la investigación científica del medio natural y humano y la divulgación de los resultados obtenidos. Fue fundada en el año 1947 y tomó su nombre como homenaje al destacado investigador Telesforo de Aranzadi. Constituida como un Centro de Estudio e Investigación que acoge a diversos especialistas que realizan sus trabajos conforme a planes y proyectos específicos, Aranzadi se ha convertido en un referente para la comunidad científica, hasta el punto de ser una de las entidades de mayor significación en el campo de la Biodiversidad y la Antropología e Historia.

Más información: <http://www.aranzadi-zientziak.org/>



ARANZADI zientzia elkarte
sociedad de ciencias . society of sciences . société de sciences



Eskerrak eman nahi dizkiegu erakusketa parte hartu duten pertsona guztiei. Eta bereziki ikerketan lekukotasuna eman duten saharar biktimei.

Talde teknikoak: Eloísa González, Gonzalo Fernández, Abdeslam Omar, Lourdes Herrasti, Asier Izaguirre, Sebastián Lasa, Luis Aguirre, Luis Ríos, Almudena García eta Eitzen Miranda.

Argazkiak: Luis Elizondo, Klemen Corredera, Asociación de Amigos y Amigas del Pueblo Saharai (Hagunia) eta Aranzadi Zientzia Elkarteak.

Irudiak: Alonso Gil eta Federico Guzmán.

Lankidetzeta: Arantza Chacón, Itziar Iturri, Juan Soroeta eta Iker Zirion.

Diseinua eta maketazioa: Marra, sl.

Itzulpena: Leire Idarraga Espel.

Nuestro agradecimiento a todas las personas que de un modo u otro han colaborado. Muy especialmente a las víctimas que han prestado su testimonio en el marco de la investigación.

Equipo técnico: Eloísa González, Gonzalo Fernández, Abdeslam Omar, Lourdes Herrasti, Asier Izaguirre, Sebastián Lasa, Luis Aguirre, Luis Ríos, Almudena García y Eitzen Miranda.

Fotografías: Luis Elizondo, Klemen Corredera, Asociación de Amigos y Amigas del Pueblo Saharai (Hagunia) y Sociedad de Ciencias Aranzadi.

Ilustraciones: Alonso Gil y Federico Guzmán.

Colaboración: Arantza Chacón, Itziar Iturri, Juan Soroeta e Iker Zirion.

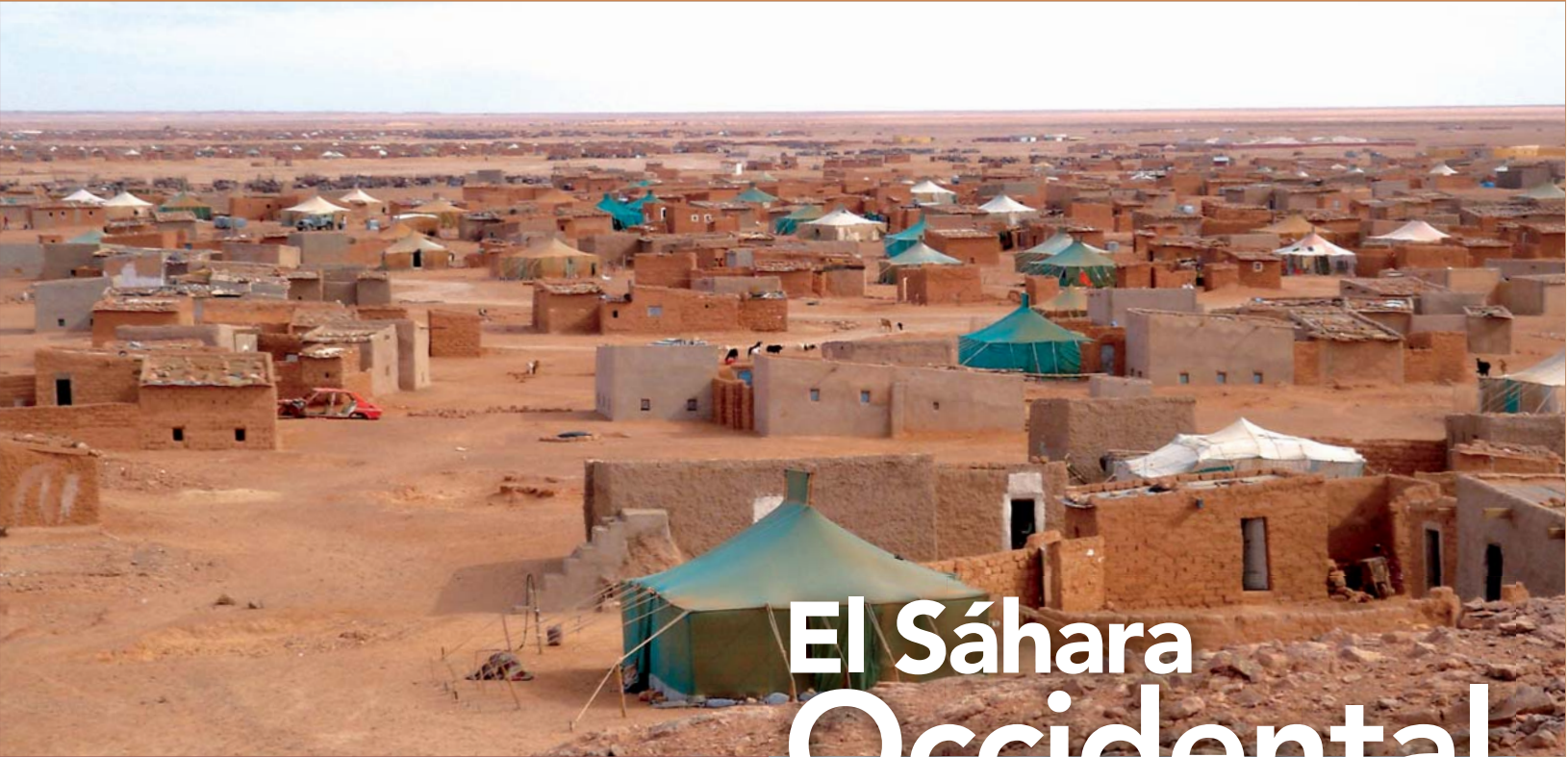
Diseño y maquetación: Marra, sl.

Traducción: Leire Idarraga Espel.

Financiadores / Laguntzaileak



Mendebaldeko Sahara



El Sáhara Occidental

Mendebaldeko Sahara lurralde ez-autonoma da, eta 266.000 km²-ko (ia Iberiar Penintsularen erdia bezalako) hedadura du. Afrika iparraldean kokatuta dago, eta Ozeano Atlantikoak, Marokok, Mauritaniak eta Aljeriak mugatzen dute.

Klima basamortukoa da batez ere, zati hareatsu batekin (*erg* deiturikoa) eta beste zati harritsu batekin (*hamada* izenez ezagutzen dena). Lurralde honek baliabide natural aberatsak ditu, hala nola, fosfato-meatzeak eta bestelako mineralak, eta baita munduko arrantza-erreserba handienetarikoa ere.

IX. mendetik gaur arte zonalde honetan saharar herria bizi izan da, afrikar esklabo, arabiar beduino, eta bereberretatik datozen nomadak. Gehiengoak islama (sunita) praktikatzeko du eta *hassania* (arabieraren dialektoa) hitz egiten du, baina baita frantsesa eta gaztelania ere, Espainia eta Frantziaren kolonialismoak utzitako herentziaren eragina dela eta.

El Sáhara Occidental es un territorio no autónomo con una extensión de 266.000 km² (casi como la mitad de la península ibérica). Está situado en el norte de África, limitando con el Océano Atlántico, Marruecos, Mauritania y Argelia.

El clima es mayoritariamente desértico con una parte arenosa (*erg*) y otra pedregosa (*hamada*). Es un territorio que cuenta con importantes recursos naturales como minas de fosfatos y otros minerales, y con una de las mayores reservas pesqueras del mundo.

Desde el siglo IX hasta la actualidad la zona ha estado habitada por el pueblo saharauí, nómadas que descienden de esclavos africanos, beduinos árabes y bereberes. En su mayoría practican el islam (sunita) y hablan *hassania* (un dialecto del árabe), pero también francés y castellano, herencia de la presencia colonial de Francia y España.

Saharar emakumeen ezaugarri bereizgarrietako bat euren jantzi tradizionala da, *melfha* izenez ezagutzen dena. Eguneroko erabilpena duten jantziak dira, kolore ikusgarriak dituzten oihal estanpatuekin eginak. Gizonen jantzi tradizionalari *darraa* deitzen zaio.

Uno de los rasgos más distintivos de las mujeres saharauis es su vestido tradicional, conocido como *melfha*. Son trajes de uso cotidiano confeccionados con telas estampadas de vistosos colores. El vestido tradicional de los hombres se llama *darraa*.

Tradizioz familiak jaimetan bizi ziren, hamabi metroko luzera izan dezaketen ahuntz edo gamelu larruzko oihalekin egindako etxebizitzak, eta beti hegoalderantz irekitzen den ate bat dutenak. Gaur egun bizitza sozialaren garapenerako espazio moduan garrantzia mantentzen du.

Saharar herriarentzat tea eskuzabaltasun eta abegitsu izatearen erakusgarri da. Berezko erritu bat jarraitzen da prestatu eta zerbitzatzeko. Hiru aldiz egiten da, «lehenak bizitza bezain mingotsa den tea ematen du, bigarrena maitasuna bezain goxoa da, eta hirugarrena heriotza bezain suabea». Gau-bela zein elkarrizketa atsegin eta luzeetan edari hori beti dago presente.

Tradicionalmente las familias se alojaban en jaimas, viviendas hechas con tela de piel de cabra o camello que pueden medir hasta doce metros de longitud y con una puerta que siempre abre hacia el Sur. Actualmente mantiene su importancia como espacio en el que se desarrolla la vida social.

El té es una muestra de generosidad y hospitalidad para el pueblo saharauí. Se prepara y se sirve siguiendo un ritual propio. Se hace en tres veces, «el primero da un té amargo como la vida, el segundo es dulce como el amor y el tercero suave como la muerte». Esta bebida siempre acompaña veladas y largas y agradables conversaciones.



Historia pixka bat

Un poco de historia



Saharatik erretiratu aurretik Espainiak –jada Juan Carlos I errege zelarik– nazioarteko organoek balio gabetzen zituzten hitzarmen batzuk sinatu zituen («hiruko akordioak» izenarekin ezagutzen direnak), horien arabera lurraldea Maroko eta Mauritaniari eman, euren betebeharrak alde batera utzi eta herri sahararra abandonatu egingo zuen.

Antes de retirarse del Sáhara, España firmó –siendo ya Rey Juan Carlos I– unos acuerdos (conocidos como «tripartitos») a los que instancias internacionales no dan validez legal, por los cuáles cedía el territorio a Marruecos y Mauritania, desentendiéndose de sus obligaciones y abandonando al pueblo saharauí.

Espainiak eskualdearen kolonizazio-prozesua hasi zuen.	1886	España comienza un proceso de colonización de la región.
Espainiak Saguia al-Hamra eta Urrezko Ibaia bitarteko lurraldea kontrolatu zuen.	1934	España controla el territorio entre Saguia al-Hamra y Río de Oro.
Mendebaldeko Sahara Estatu espainiarreko beste probintziatzat hartu izan zen eta bere biztanleek NANA eskuratu zuten.	1958	El Sáhara Occidental es considerada una provincia más del Estado español y se otorga DNI a sus habitantes.
Nazio Batuek Mendebaldeko Sahara lurralde ez-autonomoen zerrendan barne hartu zuten deskolonizazio prozesuari hasiera emanaz.	1960	Naciones Unidas incluye el Sáhara Occidental en la lista de territorios no autónomos iniciando el proceso de descolonización.
Nazio Batuek lurraldearen deskolonizazio gomendatu zuten.	1967	Naciones Unidas recomienda la descolonización del territorio.
Fronte Polisarioa jaio zen, nazio askapenerako mugimendu sahararra.	1973	Nace el Frente Polisario, movimiento de liberación nacional saharauí.
Erregimen frankistak autodeterminazio-erreferenduma egingo zela iragarri zuen.	1974	El régimen franquista anuncia la celebración de un referéndum de autodeterminación.
NBEko Nazioarteko Justizia Auzitegiak ez zuen loturarik aurkitu Mendebaldeko Sahara eta Mauritania edo Marokoren artean. Marokok okupazio militarra hasi zuen eta Martxa Berdea (sahararrek <i>marxa beltza</i> deiturikoa) abiarazi zuen, 300.000 marokoar baino gehiagok muga gurutzatu zutelarik. Saharar asko Aljeriara ailegatu ziren eta errefuxiatu-kanpalekuetan bizitzen hasi ziren, beldur, behartutako desagertu eta bonbardaketetatik ihes egin nahian. Mauritaniak Mendebaldeko Saharako hegoaldea okupatu zuen.	1975	El Tribunal Internacional de Justicia (de la ONU) no encuentra vínculos jurídicos entre el Sáhara Occidental y Marruecos o Mauritania. Marruecos inicia la ocupación militar y lanza la «Marcha Verde» (llamada <i>marcha negra</i> por los saharauis) con la que cerca de 300.000 marroquíes cruzaron la frontera. La mayoría de los saharauis llegarán hasta Argelia donde se instalaron en campamentos de refugiados huyendo entre el miedo, las desapariciones forzadas y los bombardeos. Mauritania ocupa la parte Sur del Sáhara Occidental.
Espainia Mendebaldeko Saharatik irten zen Mauritania eta Marokorekin Madrilgo Hiruko Akordioa deiturikoa sinatu eta gero.	1976	España abandona el Sáhara Occidental firmando con Mauritania y Marruecos el Acuerdo Tripartito de Madrid.
Mauritania gerratik erretiratu eta Fronte Polisariorekin bakea sinatu zuen.	1979	Mauritania se retira de la guerra y firma la paz con el Frente Polisario.
SEAD (Saharako Errepublikari Arabiar Demokratikoa) Afrikako Batasunaren Erakundearen onartu zuten.	1982	LA RASD es admitida en la Organización para la Unidad Africana (OUA).
Marokok lurraldea bitan zatitzen zuen 2.500 km baino gehiagoko harresiaren eraikuntza bukatu zuen.	1987	Marruecos concluye la construcción de un muro de más de 2.500 km que dividía en dos el territorio.
Marokok eta Fronte Polisariok su-eten akordio bat sinatu zuten. Akordioan Nazio Batuei (MINURSO) lurraldearen estatusa erabakitzeak autodeterminazio-erreferenduma egiteko mandatua egokitu zitzaizkien.	1991	Se firma un Acuerdo de Alto el Fuego entre Marruecos y el Polisario que incluía una misión de Naciones Unidas (MINURSO) que tenía la tarea de llevar a cabo un referéndum de autodeterminación para decidir el estatus del territorio.
Nazio Batuen hainbat ebazpenek erreferenduma egitearen eta saharar herriaren nahia errespetatzearen alde agertu ziren. Ekimen ezberdinak proposatu ziren (errola berriak, Baker I eta II planak...) egoera desblokeatzeko helburuarekin. Marokok, ordea, guztiak errefusatu zituen.	1992-1999- 2000-2003	Numerosas resoluciones de Naciones Unidas abogan por la realización del referéndum y respetar la voluntad de la población saharauí. Se suceden iniciativas (nuevos censos, planes Baker I y II...) para tratar de desbloquear la situación con nuevos acuerdos; todos ellos son rechazados por Marruecos.
Saharar protesta baketsuen mugimendua nabarmena izan zen, modu basatian erreprimitu zituzten eta «Udaberrir Arabiarra» eta antzeko gertakizunen inspirazio-iturri izan ziren. Bereziki azpimarragarriak izan ziren: Aminatou Haidar-ren gose-greba Lanzaroteko aireportuan, kanporatu nahi zutelako, eta Gdem Iziko protesta.	2005-2010	Se produce un importante movimiento de protestas pacíficas saharauis que son brutalmente reprimidas, y sirven de inspiración para acontecimientos como la «Primavera árabe». Son especialmente reseñables: la huelga de hambre de Aminatou Haidar en el aeropuerto de Lanzarote por su expulsión y la protesta de Gdem Izik.



Saharar emakumeen borroka bikoitza



La doble lucha de las mujeres saharauis

Gaur egungo emakumezko sahararren eskubideen aitortza eta emakume eta gizon sahararren arteko berdintasuna testuinguru kultural eta historiko zehatz batean egindako borrokaren emaitza da. Egoera hori, gainera, musulmana den arabiar jendarte batean gauzatzen da.

Nazio askapenerako mugimenduaren hasieratik (sorreran iraultzailea, eta «sozialista baino gehiago herrikoi») sexuen arteko berdintasunaren auzia presente egon zen. Hortaz, emakumeak modu autonomoan antolatu ziren Saharar Emakumeen Batasun Nazionalen eta honen lehendabiziko lorpenak erdietsi zituzten: ablazioa kentzea, boto-eskubidea, ezkonsaria ezabatzea edota derrigorrezko ezkontzarik ez egotea.

Gatazkak iraun zuen bitartean eta errefuxiatu-kanpalekuetara egindako behartutako erbestean, gizonek frontean borrokatzen zuten bitartean, emakumeek jendarte antolaketaren erantzukizuna hartu zuten beren gain. Haiek antolatu zituzten errefuxiatu-kanpalekuen eraikuntza eta oinarritzko zerbitzuen hornidura (osasuna, hezkuntza, eta abar.).

Su-etenaren sinadura eta gero, gizonak bere familiekin bueltatu ziren, eta horrekin batera espazio berrietara –publikoetara zein pribatuetara– berregokitzeko beharra sortu zen. Horietan, emakume sahararrak eginkizun berriak bereganatu dituzte, bere rol tradizionaletik urrunduz. Hala ere, emakumeen parte hartzea –ez ordea, parekidetasuna– gobernuan edota parlamentuan agerikoa zen, eta aldi berean emakumeek bizitzaren oinarria izaten jarraitu zuten. Bitartean, 2005. urtetik aurrera, Marokok okupatutako Mendebaldeko Saharan egon diren segidako matxinadetan (*intifada*) emakumeak borroka politikoaren protagonista izaten jarraitzen dute. Horrek, kostu pertsonal handia dakar emakumeentzat eta maiz, errepresio-objektu bihurtu dituzte.

Dena den, beste edozein jendartean bezala, emakume eta gizon sahararrek lan asko dute egiteko berdintasun arloan, betiere kontuan hartuta emakumeak direla, bere atzerapen eta aurrerapenekin, euren borrokaren protagonistak, eta funtsezkoa dela euren lana eta onarpena aldarrikatzea.

La situación de las mujeres saharauis en relación con el reconocimiento de sus derechos e igualdad respecto a los hombres, es fruto de su lucha en un determinado contexto cultural e histórico, en el marco de una sociedad árabe mayoritariamente musulmana.

Desde el comienzo del movimiento de liberación nacional (en origen revolucionario, y «más popular que socialista»), la cuestión de la igualdad entre sexos estuvo presente. Así fue que las mujeres se organizaron de forma autónoma en la Unión Nacional de Mujeres Saharauias y lograron las primeras conquistas: suprimir la ablación, el derecho al voto, eliminar la dote en el matrimonio o que estos fueran consentidos.

Durante el conflicto y con el exilio forzado en los campamentos de refugiados, las mujeres protagonizaron la organización de la sociedad civil mientras los hombres estaban en el frente. Ellas organizaron los campamentos de refugiados desde su construcción a su dotación de servicios básicos (salud, educación, etc.).

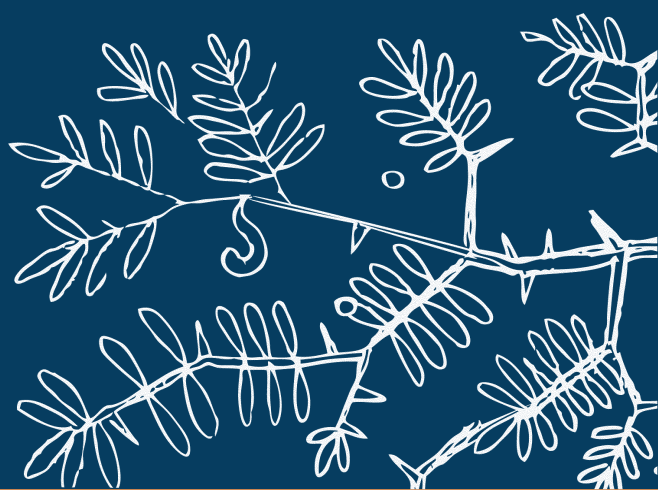
Tras la firma del Alto el Fuego, los hombres volvieron con sus familias, y surge la necesidad de readecuarse a espacios, tanto públicos como privados, donde la mujer saharauí ha ido adquiriendo nuevos roles distintos al tradicional. Aún así, la presencia –que no la paridad– de mujeres en el gobierno o en el parlamento es una realidad, al mismo tiempo que ellas continúan siendo la base de la vida en su sociedad. Mientras, en los sucesivos levantamientos (*intifada*) que ha habido desde el año 2005 en el Sáhara Occidental ocupado por Marruecos, las mujeres están siendo las protagonistas de la lucha política y, por ello, pagan un alto precio personal al convertirlas en un frecuente objeto de represión.

Sin embargo, al igual que en cualquier otra sociedad, a los hombres y mujeres saharauis aún les quedan muchas cosas para lograr la igualdad, sabiendo que, con sus avances y retrocesos, ellas son las protagonistas de su lucha, reivindicando su papel y reconocimiento.

Tindufeko kanpalekuetako *wilaya* bakoitzean Emakumearen Etxe bat dago, Saharar Emakumeen Batasun Nazionalaren egoitza izateaz gain, emakumeentzako bilera- zein prestakuntza-zentro moduan erabiltzen da. Helburua herrialdearen bizitza sozial, politiko eta ekonomikoan emakumeen parte hartzea sustatzea da. Haren garapenean aktiboki parte hartu dute, besteak beste, Basauri, Getxo, Ondarroa eta Ermuko jabeakuntza eskolek.

En cada *wilaya* de los campamentos de Tinduf existe una Casa de la Mujer que, además de sede de la Unión Nacional de Mujeres Saharauias, se utiliza como centro de reunión y de formación para mujeres. El objetivo es promover su participación en la vida social, política y económica del país. En su desarrollo se han implicado activamente, entre otras, las escuelas de empoderamiento de Basauri, Getxo, Ondarroa y Ermua.





Lautan zatitutako herria

Un pueblo partido en cuatro

Mendebaldeko Saharako okupazio marokoarra gertatu zenetik, eta zehazki, Marokok minatuta eta gotortuta dagoen harresi erraldoi bat (2.500 km-ko luzerakoa) altxatu zuenetik, saharar biztanleria lau zonaldeetan banatuta dago, horietako bat –okupatuta dagoena– erabat inkomunikatuta dago besteengandik.

Okupatutako lurraldeak

Marokoren okupaziopean gelditu zen Mendebaldeko Sahararen zatia da. Lurraldearen bi herena baino gehiago dira –baliabideetan aberatsenak–, eta bertatik ihes egin behar izan zuen biztanleriaren gehiengoak behartutako erbesteren. Egun kolonoak –erregimenak sustatuta horra bizitzara doazen marokoarrak– biztanleriaren kopuru garrantzitsua dira eta saharar biztanleriaren baldintza sozioekonomikoak kolono horienak baino okerragoak dira. Saharar gehienek diskriminazioa pairatzen dute eta jazariak dira euren autodeterminazioari buruzko uste sendoak adierazten badituzte, SEADen bandera bezalako sinboloak erakusten baldin badituzte edota giza-eskubideen bortxaketak salatzen badituzte. Lau hamarkadetan zehar okupatutako Sahara isolamendu eta beldurraren lurraldea izan da.

Askatutako lurraldeak

Gerran, Fronte Polisariok lurraldearen heren bat kontrolatzea lortu zuen, desertuaren barnealdean kokatzen dena. Ez du kostalderik eta biztanleria nagusiki nomada da. Bertako zonalde asko minaturik daude, eta horrek abeltzaintzan kalte larriak sortzeaz gain, beduinoen artean hainbat biktima eragiten ditu, ume asko barne.

Tindufeko errefuxiatuen kanpamentuak

1976. urteaz geroztik, saharar biztanleriaren zati handi batek okupazio eta errepresio marokoarretik ihes egin behar izan zuen. Desertua gurutzatu zuten jazarpena eta beldurretik ihesi, eta bidean bonbardaketak jasan behar izan zituzten. Behin Aljeriara iristean bertako gobernua desertuko zonalde harritsu bat eman zien. Hor, hutsetik, milaka dozenaka pertsonentzako babes tokia sortzeko gai izan ziren. Munduan existitzen diren errefuxiatu-kanpaleku zaharrenetarikoa bihurtu da. Kanpaleku askok, *wilaya* deiturikoak, utzi egin behar izan zuten saharar herri baten izena hartu dute. Euren bizi iraupenerako iturri bakarra kanpoko laguntza da eta urte hauetan garatu ahal izan dituzten enplegu ezegonkor eskasak.

Diaspora

Milaka saharar beste herrialde batzuetan finkatu ziren, Europan batez ere. Diasporaren zatirik handiena Estatu espainiarrean bizi da.

Desde que se produjo la ocupación marroquí del Sáhara Occidental y, más concretamente, desde que Marruecos construyó un inmenso muro de división (con más de 2.500 km. de largo) minado y fortificado, la población saharauí ha quedado dividida en cuatro zonas, una de ellas “la ocupada” incomunicada con el resto.

Territorios ocupados

Son la parte del Sáhara Occidental que quedó bajo ocupación de Marruecos. Representa más de dos tercios del territorio – los más ricos en recursos–, y de donde tuvo que huir la mayor parte de la población saharauí en un exilio forzado. Actualmente los colonos –marroquíes que se asientan incentivados por el régimen– representan un número importante de la población y las condiciones socioeconómicas de la mayoría de la población saharauí son peores que las de estos colonos. La mayoría de los saharauis están discriminados y son perseguidos si expresan sus convicciones a favor de la autodeterminación, exhiben símbolos como la bandera de la RASD o denuncian las violaciones de derechos humanos. Durante cuatro décadas el Sáhara ocupado ha sido el territorio del aislamiento y del miedo.

Territorios liberados

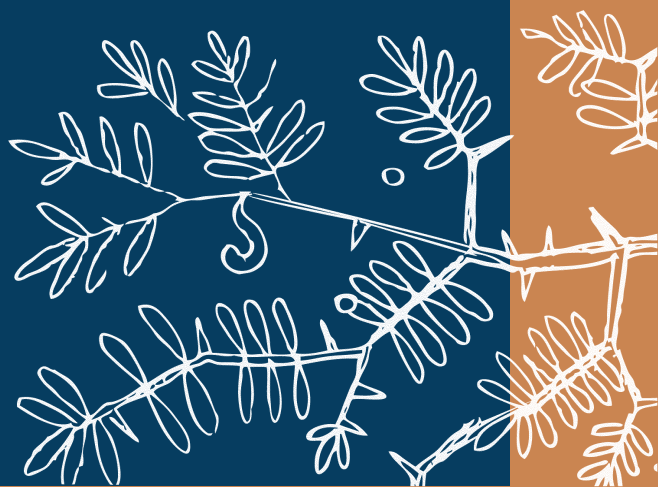
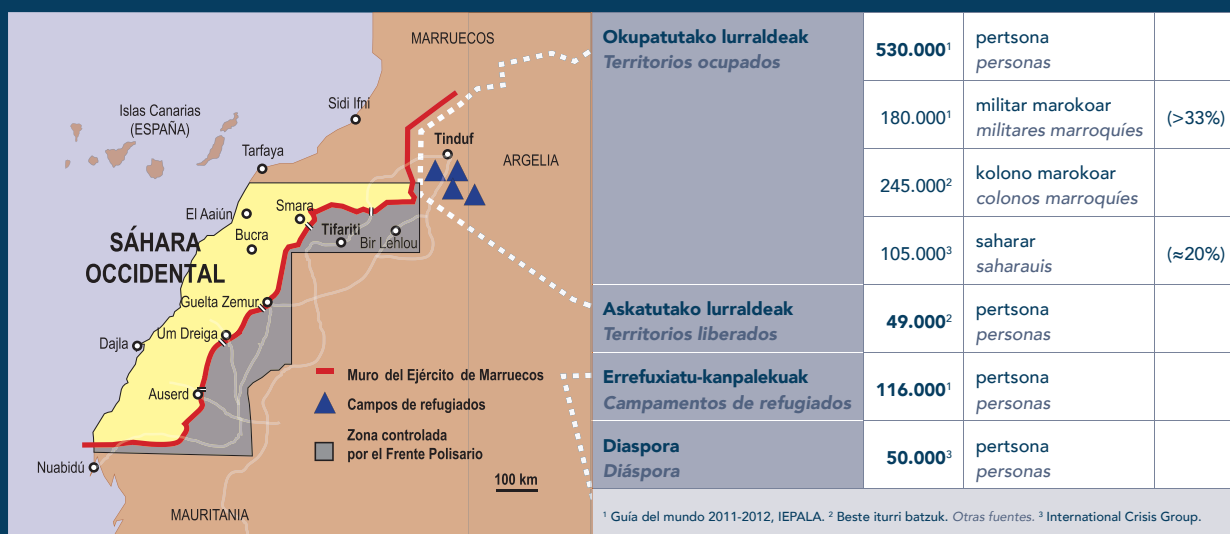
En la guerra, el Frente Polisario logró el control de un tercio del territorio, que queda hacia el interior en el desierto. No tiene salida al mar y la población es fundamentalmente nómada. Muchas zonas están minadas, lo que provoca daños en la ganadería y numerosas víctimas personales entre los beduinos, incluyendo muchos niños y niñas.

Campamentos de refugiados de Tinduf

Desde el año 1976, una gran parte de la población saharauí tuvo que huir de la ocupación y represión marroquí. Lo hizo atravesando el desierto entre la persecución y el miedo, sufriendo bombardeos, hasta llegar a Argelia que les cedió una zona de desierto pedregosa. Allí fueron capaces de crear, de la nada, un refugio para decenas de miles de personas. Se han convertido en uno de los campamentos de refugiados más antiguos que existe. Muchos campamentos, que llaman *wilaya*, toman el nombre de algunas de las ciudades saharauis que se vieron obligados a abandonar. Su única fuente de subsistencia es la ayuda humanitaria exterior y los pocos trabajos precarios que han ido desarrollando en los últimos años.

Diáspora

Miles de saharauis se han asentado en otros países, en Europa fundamentalmente. La mayor diáspora se encuentra en el Estado español.



Bizitzaren jasangarritasuna



La sostenibilidad de la vida

Hainbat faktorek baldintzatzen dute Mendebaldeko Sahararen ekonomia, haien artean: klimak, gatazkak, pobreziak eta gure jendartearen gertatzen den bezala, emakumezkoen eta gizonezkoen arteko botere banaketa desorekatuak. Ekonomiaz ari garenean, baliabideen hornitzeaz eta horiek trukatzearekin zerikusia duten ekintzen multzoaz ari gara (merkatu barnean edo ez), baina baita zaintza-harremanekin zerikusia duten jardueraz ere. Horren haritik, azpimarratu beharra dago saharar jendartearen emakumea bizitzaren oinarria dela, izan ere, bere ardura dira etxea eta zaintza (umeak, nagusiak eta gaixoak), eta neurri txikiagoan, ordaindutako jarduera batzuk.

Lurralde okupatuetao sahararren egoera sozioekonomikoa kolono marokoarrena baino okerragoa da, askori euren ondasunak kendu dizkiete eta: etxebizitza, lurra, azienda, eta abar. Beste aldetik, errekurtsu naturalen ustiapena (meatzaritza eta fosfatoak) marokoarren esku daude. Jarduera ekonomiko nagusiak eta ohikoak arrantza eta gamelu eta ahuntzen abeltzaintza dira.

Askatutako lurraldeetan pertsonen kontrako minak egoteak eragin itzela du abeltzaintzan. Errefuxiatu-kanpalekuetan laguntza humanitarioarekiko menpekotasuna ia erabatekoa da.

Hamarkadetan mantendu den behin behinekotasun egoerak saharar biztanleria errefuxiatuaren bizitza baldintzatu du. 1998 urte arte saharar agintariak ez zuten epe luzeko proiektuetan sartu nahi, izan ere, horiek kanpalekuetan behin betirako gelditzearen etsipena adierazi zezaketen. Birritan itzultzeko neurriak hartu ziren, baina porrot egin zutela ikusita, epe ertaineko proiektuak onartu ziren.

Gaur egungo erronka giza garapen lokalerako politika bat garatzea da, emakumeen egoerari arreta berezia jarriz, behin betiko emergentzia kroniko egoera horretan.

Azkeneko urteetan diru-sarreraren eta bertako ekonomia txiki baten garapena baimendu da, eta horrekin batera, jendarte-erzberdintasun batzuk areagotu dira.

Mendebaldeko Saharako arrantza-lekua oso aberatsa da, eta urteetan Maroko eta Europar Batasunaren arteko akordioaren eztabaidagaia izan da. Akordio horiek adosteko presioak eztabaida sutsuak dakartza Europar Legebiltzarrean. 2013ko abenduaren 10ean (Giza Eskubideen Egunean) Europar Batasunak beste akordio bat sinatu du europar itsasontziek (batez ere espainiarrek) kosta horietan arrantzatu ahal izateko. Horrek giza eskubideak urratzen dituen erregimen batekin ituna egitea suposatzen du, legez kanpo okupatzen duen errekurtsu naturalen espoliazioa da. Akordioa, legez kanpo egoteaz gain, eutsiezina den gehiegizko ustiapena suposatzen du, talde ekologistek salatu dutenez.

La economía del Sáhara Occidental está determinada entre otros por varios factores: el clima, el conflicto, el empobrecimiento y, como en nuestras sociedades, también por una desigual distribución del poder entre mujeres y hombres. Por economía debemos entender el conjunto de actividades, pasen o no por el mercado, que tienen que ver con el aprovisionamiento e intercambio de recursos pero también con las relaciones de cuidado. En este sentido cabe destacar que la mujer es la base de la vida en la sociedad saharauí, estando a su cargo el ámbito doméstico y de cuidados (niños, mayores y enfermos), y en menor medida algunas actividades remuneradas.

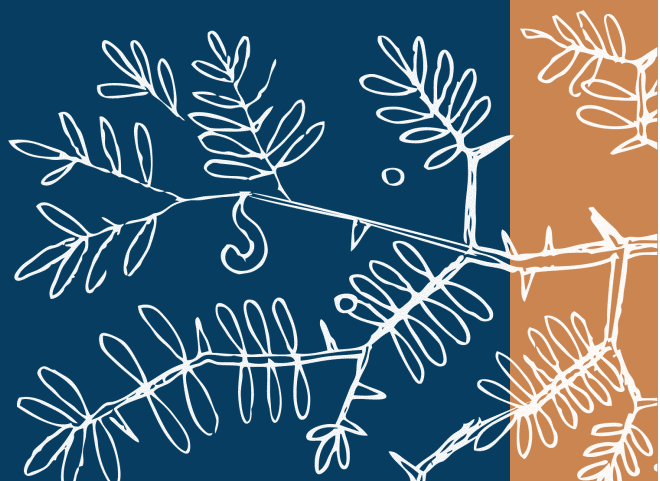
La situación socioeconómica de los saharauís en los territorios ocupados es sustancialmente peor que la de los colonos marroquíes, ya que muchos de ellos han sido despojados de sus bienes: vivienda, tierras, ganado, etc. Por otra parte, la explotación de los recursos naturales (minería y fosfatos) está en manos marroquíes. En un sentido más convencional, las principales actividades económicas son la pesca y la ganadería de camellos y cabras.

En los territorios liberados tiene gran impacto sobre la ganadería la presencia de minas antipersona. En los campamentos de refugiados la dependencia de la ayuda humanitaria es casi total.

La situación de provisionalidad mantenida durante décadas marca la vida de la población saharauí refugiada. Hasta 1998, las autoridades saharauís de los campamentos no querían embarcarse en proyectos de más largo plazo que pudieran implicar la resignación a quedarse permanente en el refugio. En dos ocasiones se tomaron medidas para un retorno inminente; después de que se frustraran, se aceptaron proyectos a medio plazo. El desafío actual es llevar a cabo una política de desarrollo humano local otorgando especial atención a la situación de las mujeres, en medio de esa situación de emergencia crónica permanente.

En los últimos años también se ha permitido la introducción del dinero y el desarrollo una diminuta economía local y, junto a esta, también de algunas diferencias sociales.

El banco de pesca del Sáhara Occidental es muy rico, y ha sido durante años objeto de acuerdos entre Marruecos y la Unión Europea. Las presiones para la firma de este acuerdo conllevan fuertes debates en el Parlamento Europeo. El 10 de diciembre de 2013 (Día de los Derechos Humanos) la Unión Europea ha firmado otro acuerdo para que los barcos europeos (sobre todo españoles) puedan faenar en estas costas. Esto supone pactar con un régimen que vulnera los derechos humanos el expolio de los recursos naturales de un territorio que ocupa ilegalmente. Este acuerdo además de ser denunciado como ilegal, supone una sobreexplotación insostenible de los recursos como denuncian organizaciones ecologistas.



Saharar erakunde sozialak



Organizaciones sociales saharauis

Saharar herriak antolatze joera sendoa du. Hori dela eta ugariak dira errefuxiatu- kanpalekuetan edota lurralde okupatuetan lan egiten duten erakunde sozialak. Batzuk aipatzearren: Gazteen Batasuna (UJSARIO), Langileen Batasuna (UGTSARIO), Ikasleen Batasuna (UESARIO), eta abar.

Bereziki aintzat hartzen da Emakume Sahararren Batasun Nazionalak (UNMS) eta giza eskubideen erakundeek egiten duten lana. Azkeneko horien artean nabarmentzekoak dira Preso eta Desagertuen Senideen Elkarte (AFAPREDESA), Giza Eskubideen Defendatzaile Sahararren Kolektiboa (CODESA), Giza Eskubideen Urraketa Larrien Sahararako Biktimen Elkarte (ASVDH), Saharar Herriaren Autodeterminazio-Eskubidearen Defentsarako Batzordea (CODAPSO). Azken hiru horiek Marokok okupatzen dituen lurraldeetan garatzen dute euren lana, erregimenak ez ditu legaltzat hartzen eta ezin dituzte ekintzak normaltasunez garatu. Hori adierazpen eta elkarte eskubidearen bortxaketa da.

El pueblo saharai tiene un fuerte componente organizativo y son muchas las organizaciones sociales que trabajan en los mismos campamentos de refugiados o en los territorios ocupados. Por citar algunas: Unión de Jóvenes (UJSARIO), Unión de Trabajadores (UGTSARIO), Unión de Estudiantes (UESARIO), etc.

Es especialmente reconocido el trabajo de la Unión Nacional de Mujeres Saharais (UNMS) y el de las organizaciones de derechos humanos. Entre estas últimas hay que destacar la Asociación de Familiares de Presos y Desaparecidos (AFAPREDESA), el Colectivo de Saharais Defensores de Derechos Humanos (CODESA), la Asociación Saharaui de Víctimas de violaciones graves de Derechos Humanos (ASVDH), o el Comité de Defensa del Derecho de Autodeterminación del Pueblo Saharaui (CODAPSO). Estas tres últimas desarrollan su labor en los territorios ocupados por Marruecos, no son consideradas legales por el régimen y no pueden desarrollar normalmente sus actividades, lo que constituye una violación del derecho de expresión y asociación.

Lau urterik behin UNMSek emakumeen egoera eta borrokari buruzko kongresua antolatzen du, hainbat hitzaldirekin. Orain arte kongresu horretan 1.500 emakume baino gehiagok parte hartu dute, horietariko asko beste herrialdeetako emakumeen erakundeetako ordezkariak izan dira.

Cada cuatro años la UNMS organiza un congreso en el que se celebran diferentes charlas y conferencias sobre la situación y lucha de las mujeres. Dicho congreso ha llegado a contar con más de 1.500 mujeres, muchas de ellas representantes de organizaciones de mujeres de otros países.

Beste herrialde batzuetan bizi den saharar biztanleriak konpromiso sendoa mantentzen du askatasuna lortzeko borrokarekin eta hainbat erakundeetan antolatzen da, hala nola, Espainiako Saharar Emakumeen Elkarte (edota Mendebaldeko Saharar minen eta gehiegikerien eraginaren ondorioak ikertzeko Sarean (REMSO)).

La población saharai que se ha establecido en otros países mantiene un firme compromiso con su lucha por la libertad y se organiza en entidades como la Asociación de Mujeres Saharais en España o la Red de Estudio de los efectos de minas y abusos en el Sahara Occidental (REMSO).



Elkartasun sareak



Gatazkaren hasierako urteetatik munduko hamaika herrialdeetan, nagusiki europarretan baina baita hegoamerikar eta arabiar herrialdeetan ere, herritarren taldeak eratu dira saharar herrialdearekiko elkartasuna adierazteko. Euskal jendartea bereziki sentibera eta solidarioa izan da, horren erakusgarri dira urtero egiten diren hainbat ekimen.

Espainiarekin existitzen diren lotura historiko estuak direla eta, ia probintzia bakoitzeko talde bat dago. Estatu mailan, 2005. urtean koordinakunde bat eratu zen (CEAS-Sahara) eta bertan 200 elkarte baino gehiago batzen dira.

Urtero EUCOCO izenez ezagutzen den elkartasun batzordeen biltzar europarra antolatzen da. Bilera horiek 1975 urteaz geroztik gertatu dira eta arlo horretan mundu mailan antolatzen den hitzordurik garrantzitsua da.

Las redes de solidaridad

Desde los primeros años del conflicto en multitud de países del mundo, fundamentalmente europeos pero también latinoamericanos y árabes, se constituyeron grupos de ciudadanos y ciudadanas solidarias con la causa del pueblo saharauí. La sociedad vasca ha sido especialmente sensible y solidaria, como demuestra la multitud de iniciativas que se llevan a cabo cada año en este sentido.

Dados los fuertes lazos históricos existentes con España, prácticamente existe un grupo en cada provincia. A nivel estatal, se constituyó en el año 2005 una coordinadora (CEAS-Sahara) que agrupa a más de 200 asociaciones.

Anualmente se organiza una conferencia europea de los comités de solidaridad conocida como EUCOCO. Estas reuniones se han celebrado desde el año 1975 y son la cita más importante que se organiza a nivel mundial en este ámbito.

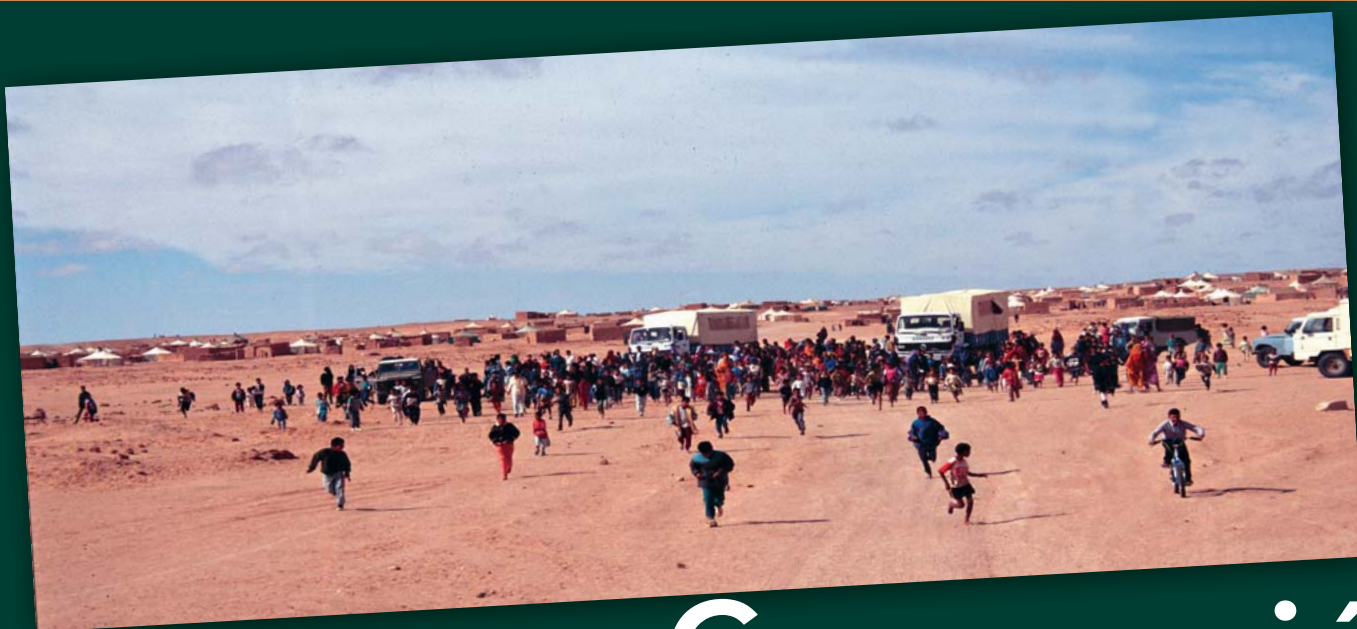
Bizkaia	
Bilbao	Asociación Amigos y Amigas de la RASD Bizkaia (arasdbizkaia3@euskalnet.net)
Barakaldo	Salam (baraka.salam@hotmail.com)
Bermeo	Besalde (besalde@gmail.com)
Elorrio	Lajwad elkarte (lajwadelorrio@gmail.com)
Enkarterri	Asociación pro-sahara (enkarterrisahara@hotmail.com)
Erandio	Nishma (aintza54@hotmail.com)
Ermua	Hagunia (mariarrosario@euskalnet.net)
Gernika	Tiris (tirisgernika@hotmail.com)
Getxo	Atfal (atfalgetxo@gmail.com)
Leioa	Fath (leioasaharafath@hotmail.com)
Lekeitio	Sahela (zuriuskola@yahoo.es)
Mungia	Saharakide (saharakide@hotmail.com)
Muskiz	Alkamar (josecarlosleon@telefonica.net)
Ortuella	Guelta (andres_1959@hotmail.es)
Santurtzi	Amal (amalsanturtzi@gmail.com)
Sopelana	Nuyum (nuyum_sopelana@yahoo.es)

Araba	
Gasteiz	Asociación Amigos y Amigas de la RASD (elkartea@saharaelkartea.org) Afanis (afanisalava@gmail.com)
Amurrio	Asociación Amigos y Amigas de la RASD (arasd.amurrio@hotmail.com) Sahara Eutsi (saharaeutsi_elkartea@hotmail.com)
Trespentes	Asociación Vasco Saharauí De La Evolución Cultural (Tel. 945 364 078)

Gipuzkoa	
Donostia	Asociación Amigos y Amigas de la RASD (saharadonostia@euskalnet.net)
Andoain	Hurria (gizer.andoain@udal.gipuzkoa.net)
Azpeitia	Khamar (khamar.sahara@gmail.com)
Bergara	Bubisher (andueza2@yahoo.es)
Errenteria	Saharatik Euskadira Kirolean (SEK) Elkarte (sekelkartea@gmail.com)
Goierri	Saada (saada_sahara@hotmail.com)
Lasarte	Amigos del Sáhara (amigosdelsahara_lasarte@yahoo.es)
Oiartzun	El Watan (sahara_oiartzun@hotmail.com)
Tolosa	Tolosaldea Sahararekin (tolosaldeasahararekin@gmail.com)
Txingudi	Tadamun (tadamun@hotmail.es)
Urretxu	Hare Haizea (harehaizea@gmail.com)
Zarautz	Saharautz (Tel. 699 27 07 91)
Zestoa	Wadna (wadna.zestoa@yahoo.es)
Zumaia	Darahli (darahlizumaia@gmail.com)
Gipuzkoa	Maiatzak 20 (maiatzak20sahara@gmail.com)



Euskal lankidetzeta



Cooperación vasca

Euskal nazioarteko lankidetzak beti izan du harreman berezia Sahararekin. Izan ere, zenbait iturriek, 1987an kokatzen dute harreman horren hasiera, ume sahararrak Donostiara etorri zirenean uda igarotzera. Are gehiago, orotara, azkeneko 25 urtetan (1988-2008) SEAD euskal lankidetzatik diru gehien jaso duen zazpigarren herrialdea da.

Euskal udalek arreta handia eskaintzen diote Saharako gaiari. Sentsibilizazio-ekintzak antolatzen dituzte, laguntzak ematen dituzte edota "oporrak bakean" programetan parte hartzen dute, ekintza horren bidez euskal familiek ume sahararrak hartzen dituzte uda pasatzeko. Azkeneko jarduera horrek hainbat helburu ditu saharar umei begira, besteak beste: kultura berriak ezagutzea, gatazkatik eta kanpalekuen egoera latzetatik urruntzea, familia-traumak leuntzea edo gaixotasunen bat tratatzea (azkenekoaren kasuan, gero eta traba gehiago jartzen dituzte bisa eskuratzeko).

Maiz karabana solidarioak antolatzen dira, horien bitartez elikagaiak eta oinarrizko ondasunak batzen dira biztanleria errefuxiatuak bizi duen egoera larria arintzeko asmoarekin. Ekimen horiek berebiziko garrantzia dute, izan ere, pixkanaka-pixkanaka laguntza humanitarioa murrizten joan da. Murrizketa hori presio-mekanismo moduan erabili izan da saharar herriaren borondate politikoan eragiteko asmoarekin.

Ekimen horien koordinazioaren adibideak ugariak dira, esaterako, Sahararen aldeko «Otsailak 27» Euskal Elkartearen Koordinakundea, Euskal Fondoaren Sahara Koordinazio Unitatea edota UNMSen aldeko Euskal Sarea. Azkeneko honen helburua saharar emakumeen egoera hobetzea eta herritarren kontzientzia piztea da, saharar herriaren gatazkaren konponketan laguntzeko eta jendarte parekide eta bidezko bat eraikitzeko. Berriki, Euskal Sareak Eusko Jaurlaritzako Ignacio Ellacuría 2012 saria jaso du egindako lanagatik.

La cooperación internacional vasca ha tenido siempre una especial vinculación con el Sáhara. De hecho, algunas fuentes identifican sus inicios en 1987 con la primera llegada de niñas y niños saharauís a Donostia para pasar el verano. Más aún, en términos globales, la RASD es el séptimo país que más fondos ha recibido de la cooperación vasca en los últimos 25 años (1988-2008).

La cuestión del Sáhara es la que recibe mayor atención por parte de los municipios vascos, organizando actividades propias de sensibilización, otorgando ayudas o participando en programas como «vacaciones en paz» a través del cual familias vascas acogen a niños y niñas saharauís en verano. La finalidad es darles la oportunidad de conocer otras culturas, alejarles del conflicto, las condiciones extremas en los campamentos, paliar traumas familiares o atender alguna enfermedad (esto último, cada vez con mayores restricciones de visados).

También son frecuentes las caravanas solidarias que buscan canalizar la aportación de alimentos y bienes básicos para aliviar la grave situación que padece la población refugiada. Esto es especialmente importante en un contexto donde paulatinamente se ha ido dando una reducción de la ayuda humanitaria. Esta disminución ha sido utilizada por distintos actores internacionales como mecanismo de presión para influir en la voluntad política del pueblo saharauí.

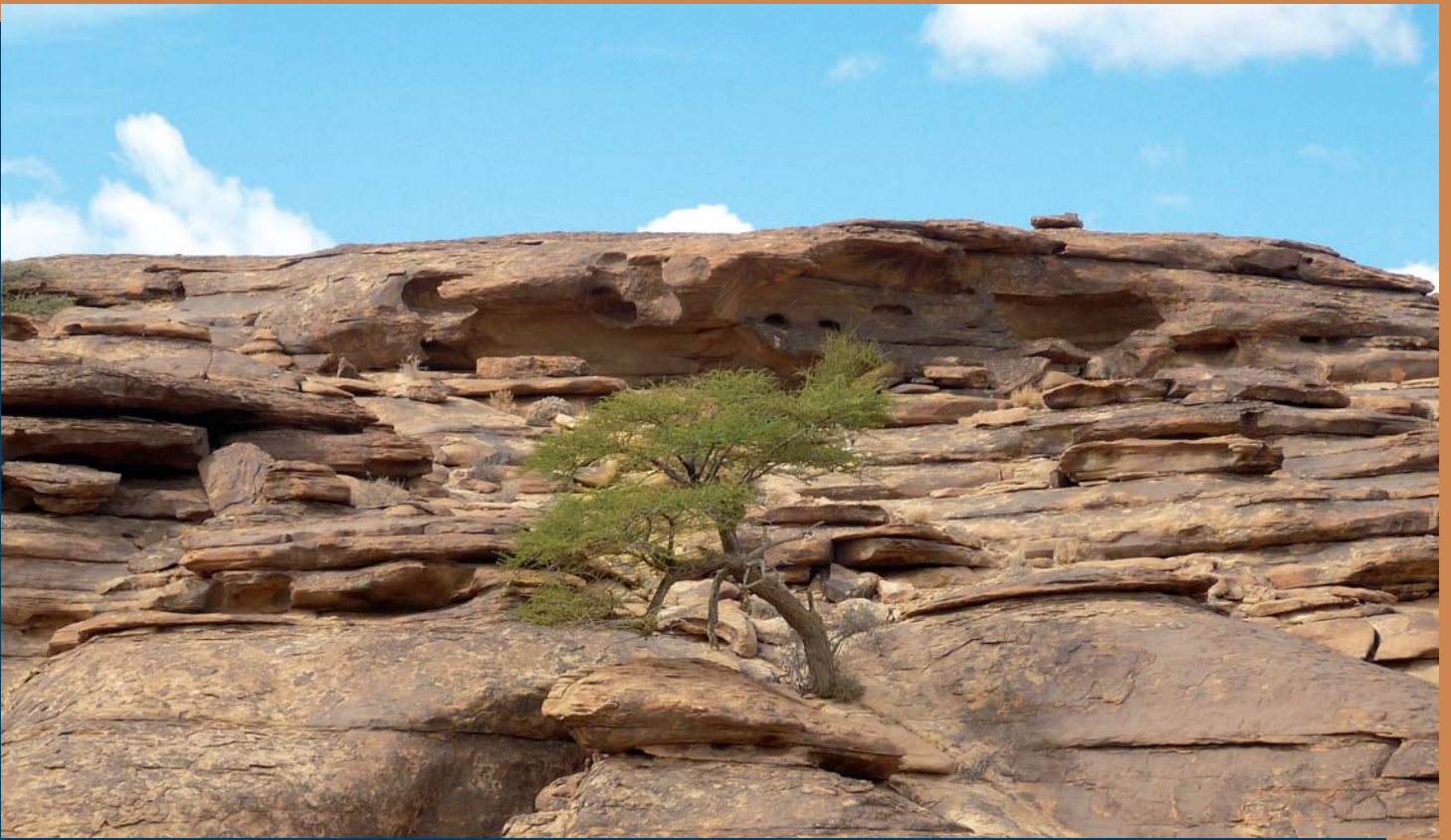
Algunos ejemplos de coordinación de estas iniciativas son la Coordinadora vasca por el Sáhara «27 de Febrero», la Unidad de Coordinación Sáhara de Euskal Fundoa o la Red vasca de apoyo a la UNMS. El objetivo de esta última es ayudar a mejorar la posición de las mujeres saharauís y despertar la conciencia ciudadana en el acompañamiento del pueblo saharauí en la resolución del conflicto y la construcción de una sociedad justa e igualitaria. Su labor ha sido reconocida con el premio Ignacio Ellacuría 2012 del Gobierno Vasco.

Senidetzeak herrialde ezberdinetako herrien artean sortzen diren babes eta elkartasun erakusle sinbolikoak dira. Euskal udalerriek sinatutako hitzarmenetatik erdiak baino gehiagok SEADko *dairak* dituzte hartzaile moduan. Adibide batzuk aipatzearren:

Los hermanamientos son muestras simbólicas de apoyo y solidaridad que se establecen entre pueblos de diferentes países. De los convenios firmados por municipios vascos más de la mitad tienen como destinatarios *dairas* de la RASD. Por citar algunos ejemplos:

Gasteiz-La Güera, 1987
Donostia- Tiniguir, 1988
Tolosa- Bir Lehlú, 1996
Gipuzkoako Batzar Nagusiak-Smara, 1996
Getxo- Bir Ganduz, 1994
Bilbo-Dajla, 1998
Berango-Bucraa, 2008





Giza eskubideak giza duintasunean oinarritzen dira. Deklarazio eta protokoloetan bildurik daude eta Estatuek bete behar duten legedi internazional batengatik eta arau juridikoengatik babestuak daude. Zuzenbide-dimentsioa gorabehera, ekonomia, politika, eta kultur baldintzak ditu oinarri, zeinak horien egikaritzea ahalbidetu edo galarazten duten. Giza eskubideen defentsa pertsona guztioi dagokigu, bortxaketak gertatu diren momentu edo lekua edonolako dela ere.

Planteamendu hedatuena Nazio Batuek Giza Eskubideen Deklarazio Unibertsalean egindakoa da. Beste deklarazio eta hitzarmen oso garrantzitsuak ere badaude, hauek dira aipagarrienak: Eskubide Zibil eta Politikoen Ituna, Giza Eskubideen Amerikako Hitzarmena edo Giza Eskubideen eta Herrien Gutun Afrikarra, Torturaren kontrako Hitzarmena eta Derrigorrezko Desagerpenen kontrako Hitzarmena.

Eskubide zibil eta politikoez gain –hala nola, osotasun fisikorako eskubidea, diskriminazio eza, sexuen arteko parekidetasuna edota banakako askatasunak –eskubide ekonomiko, sozial eta kulturalak hartzen dituzte bere baitan. Horiek, osasunerako sarbidea, hezkuntza, lan duina eta antzeko eskubideak nabarmentzen dituzte. Eskubide horiek guztiak elkarren menpekoak eta banaezinak dira eta elkarrekin erlazionaturik daude.

Blokeo hamarkada batzuk igarota, berebiziko garrantzia du Mendebaldeko Saharan giza eskubideen egoera egiaztatzea eta agenda politikoarentzat premiazkoa da hori oinarri moduan hartzea gatazkari irtenbidea topatzeko. Gertatu diren bortxaketen ikerketa independente batek, adibidez, egiaren batzorde batek, biktimen kontaketa eta eskaerak biltzen lagunduko luke eta sare sozialaren berreraikuntza prozesu gisa funtzionatuko luke. Lurraldearen estatusari buruzko erabaki askeak giza eskubideen errespetuan izan behar du oinarria.

Los derechos humanos

Los derechos humanos se basan en la dignidad humana. Están recogidos en declaraciones, protocolos y protegidos por una legislación internacional y normas jurídicas de obligado cumplimiento por parte de los Estados. Más allá de la dimensión jurídica, se basan en condiciones económicas, políticas y culturales que permiten o no su disfrute. La defensa de los derechos humanos nos concierne a todas las personas, independientemente del momento o lugar en el que se hayan producido las violaciones de los mismos.

La formulación más extendida ha sido la realizada por Naciones Unidas en la Declaración Universal de los Derechos Humanos. Otras declaraciones y convenios muy importantes son el Pacto de Derechos Civiles y Políticos, la Convención Americana de Derechos Humanos o la Carta Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos, la Convención contra la Tortura o la Convención contra la Desaparición Forzada.

Más allá de los derechos civiles y políticos –como el derecho a la integridad física, la no discriminación, la igualdad entre sexos o las libertades individuales– también se incluyen los derechos económicos, sociales y culturales que hacen hincapié en aspectos como la igualdad entre sexos, el acceso a la salud, la educación, un trabajo digno, etc. Todos estos derechos son interrelacionados, interdependientes e indivisibles.

Tras varias décadas de bloqueo, es urgente que la agenda política tome como base para una salida al conflicto, la verificación de la situación de los derechos humanos en el Sáhara Occidental. La investigación independiente de las violaciones cometidas, por ejemplo a través de una comisión de la verdad, ayudaría a recoger los relatos y demandas de las víctimas como parte de un proceso de reconstrucción del tejido social. Una decisión libre sobre el estatus del territorio debe basarse en el respeto a los derechos humanos.



Lapurreta



Saharako okupazioaren lehen urteetan armada marokorrek desertuko nomaden aurkako kanpaina jarri zuen martxan. Lapurtu, atxilotu eta euren lurretatik kanporatu zituzten. Jaimak erre zizkieten etaazienda lapurtu edo hil egin zuten. Eraso horiek nomadismoarekin bukatu zuten, gutxienez bi hamarkadetan zehar. Nomaden jabetzak lapurtu zituzten, baina eragina ez zen bakarrik ekonomikoa izan. Dimentsio kulturala ere izan zuen, izan ere, bizimodu bat suntsitzeko ahalegina izan zen. Matxinatuen kontrako estrategia izan zen. Esan beharra dago legedi internazionalak biztanleria zibilaren ondasunen lapurreta eta suntsiketa debekatzen dituela.

Giza eskubideen erakundeen arabera, gutxienez ehun familiak pairatu zituzten horrelako ekintzak. Kasu batzuk agintari marokoarren dokumentazioen bidez egiaztatuta daitezke, baina kasu horietan ere, biktimei ez zaie konponbiderik eskaini.

«Saharar batentzat gameluak dira aberastasun baliotsuena, Mendebaldeko Saharan dagoen gauzarik maitatuenetakoa da».

Bchirna Learousiri 28 gamelu eta 150 ahuntz lapurtu zizkioten 1975ean. Hilabeteetan zehar bere amarekin batera atxilotu eta torturatu zuten. Askatasuna lortu eta berehala armada marokorri erreklamatu zion bereazienda itzultzea. Armadako arduradun eta agintari zibil askorekin elkarrizketatu zen, gobernadoreei idatzi zien, erregeari baita. Erantzun bakarra, isiltasuna edota mehatxuak. Azkeneko 30 urteetan 221 gutun baino gehiago idatzi ditu itzultzea eskatuz. Erresistentzia eredu bat da.

Gatazka guztietan bezala hemen ere itxaropen istorioak aurki ditzakegu. Lehwaimad sahararrak Marokoar Indar Armatuaren kidea izanik, beste saharar batzuei lapurtutako abereen haragia jateari uko egin zion. Horregatik atxilotua eta epaitua izan zen. Ez zen kasu bakarra izan.

Pillaje

En los primeros años de la ocupación del Sáhara, el ejército marroquí emprendió una campaña de pillaje, detenciones y expulsión de los nómadas del desierto. El pillaje consistía en la quema de jaimas y el robo o matanza de ganado. Estos ataques acabaron con el nomadismo en el desierto durante al menos dos décadas. El impacto no fue solo económico, sino que tuvo también una dimensión cultural, ya que fue un intento de acabar con un modo de vida. Se trataba de una estrategia contrainsurgente. Hay que señalar que el pillaje, robo y destrucción de bienes de la población civil están prohibidos por la legislación internacional.

Según organizaciones de derechos humanos, al menos cien familias fueron víctimas de este tipo de acciones. Algunos casos se pueden incluso atestiguar en documentación de las propias autoridades marroquíes, pero ni tan siquiera en estos se ha reparado a las víctimas.

«Los camellos para un saharauí son la riqueza más importante, son de lo más amado que ha habido en el Sáhara Occidental».

A Bchirna Learousi le robaron 28 camellos y 150 cabras en 1975, fue detenido y torturado junto con su madre durante meses. Inmediatamente después de su liberación reclamó al ejército marroquí la devolución del ganado. Se entrevistó con muchos responsables del ejército y autoridades civiles, escribió a gobernadores o al rey, obteniendo el silencio o amenazas como respuesta. Ha escrito hasta 221 cartas en estos 30 años pidiendo la restitución. Un ejemplo de resistencia.

Como en todo conflicto siempre hay historias esperanzadoras. Lehwaimad era un saharauí miembro de las Fuerzas Auxiliares del ejército marroquí que se negó a comer carne de ganado robado a otros saharauís. Por ese motivo fue detenido y castigado. No fue el único caso.



Zibilen kontrako bonbardaketak

1975eko bukaeran saharar biztanleriaren zati handi batek desertura alde egin zuen inbasiotik babestu nahian; gehienbat emakumeak, zaharrak eta umeak ziren. Behin-behineko kanpalekuetan zeudela, marokoar abiazioaren bonbardaketak jaso zituzten. Handiena Um Dreigan gertatu zen 1976ko otsailaren 20an. Lehenengo biktima haurdun zegoen Chaia izeneko erizaina izan zen eta biztanleria zaintzen zuen bitartean hil zuten Ilargi Gorriaren ikurra zuen kontsultategi batean. Beste bonbardaketa batzuk gertatu ziren Tifaritin, Gueltan edo Amgalan. Gutxienez 55 pertsona hil eta beste 86 larri zauritu zituzten.

Nahiz eta oso larria izan, Marokoar Estatuak ez du inoiz gerra-krimen hori onartu. Nazio Batuek ez dute ikertu, ezta Nazioarteko beste erakundeek ere. Biktimek ahazte hori baino leku duinagoa merezi dute.

Aztarna guztien arabera, zauri eta sute motak kontuan hartuta, napalm bonbak eta fosforo zuria erabili ziren. Familia osoak hil ziren euren etxe edo babeslekuetan. Horren ondorioz, jendea Aljeriara ihes egin zuen eta Tindufeko kanpalekuak sortu ziren bertan. Iristerakoan, bonbardaketen ostean bizirik zirautenak guztiz ikaraturik zeuden. Horregatik desertuan barnerago Dajla izeneko kanpalekua (*wilaya*) sortu zen, bertatik hegazkinen zarata ez baitzen entzuten.

Una buena parte de la población saharai se desplazó al desierto para protegerse de la invasión a finales de 1975; la mayor parte eran mujeres, ancianos y niños. Mientras estaban en campamentos provisionales sufrieron bombardeos de la aviación marroquí. El mayor de ellos tuvo lugar el 20 de febrero de 1976, en Um Dreiga. La primera víctima fue una enfermera llamada Chaia que estaba embarazada y murió mientras estaba atendiendo a la población en un dispensario señalado con la Media Luna Roja. Se dieron otros bombardeos en Tifariti, Guelta o Amgala. Al menos 55 personas murieron y 86 fueron heridas graves.

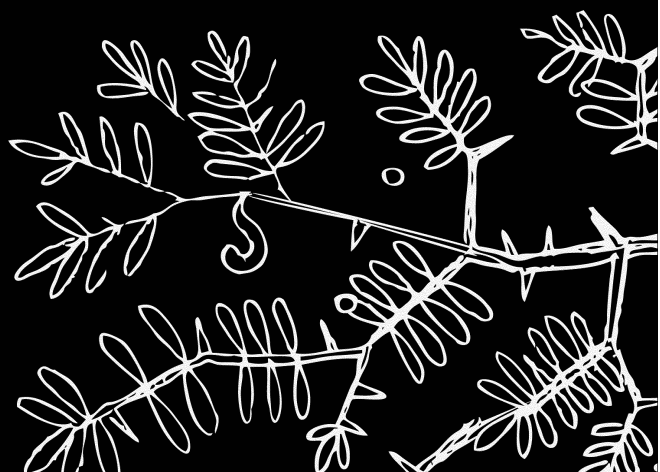
A pesar de su enorme gravedad, este crimen de guerra nunca ha sido reconocido por el Estado de Marruecos, ni ha sido investigado por Naciones Unidas u otras organizaciones internacionales. Las víctimas merecen un lugar más digno que ese olvido.

Según todos los indicios, por el tipo de heridas y el incendio producido, fueron utilizadas bombas de napalm y fósforo blanco. Familias enteras murieron en los lugares donde se encontraban o trataban de protegerse. Como consecuencia la gente huyó al exilio en Argelia donde se crearon los campamentos de refugiados de Tinduf. Al llegar, los sobrevivientes de los bombardeos estaban aterrorizados. Por eso se creó un campamento (*wilaya*) más adentro en el desierto, donde los aviones no podían oírse, que se llama Dajla.

Bombardeos de población civil

Buchra Bueh Bakar-Chaia Azman Ahmed Zein - Embarca Hmadi Ahmed Zein - Hamadha Galb Ahmed Zein - Takbir Hmadi Ahmed Zein - Taufah Ahmed Zein - Bad Hmadi Ahmed Zein - Azman Hmadi Ahmed Zein - Azman Sidati Ahmed Zein - Etfarrah Sid Ahmed Bala - Fueila Mohamed Adhallahi Berray - Saabuh Ahmed Baba - Sidi Dadahi Admed Baba - Buh Sgueir - Fatma Hamdi Sgueir - Hamadha Saad Buh sgueir - Ahmed Bahía Machnan - Fula Bol-la Machnan - Fatma - Nguia - Glana - Mahyuba - Mabi Mohamed Lamin Machnan - Saadbuh Hamada Ahmed Baba - Hamada Saadbuh Hamada Ahmed Baba - Ahmed Hatem - Bueihiti uld Sidahmed uld Aly uld Lab - Buinina Naisaburi - Fatimetu Dahi Ahmed Baba - Fatma Salka Sidahmed Ali Lab - Fidaia Meyara Mohamed Lamin - Jdeycha Cheibani - Jdeycha Cheibani - Mohamed Lagdaf - Mohamed Nesaburi - Saadani Chejmami Sidi Nesaburi - Tauwal-umru Sidahmed Ali Lab - Taulo Taki Mahbub - Chraifa Ali Mohamed Omar - Abdelfatah - Mohamed Uld Ali - Fatma Saad Aali - Glana Saad Aali - Hamdi Saad Aali - Luali Saad Aali...

Abdelaziz Obouh - Abdellahi Ali El Kori - Abderauf Mohamed Yahdih Taleb Omar - Ahmed Ahmed Salem - Ahmed Salem Laabeidi - Aichatu Abdalahe - Ali Mohamed Omar - Ali Salem Mohamed - Alia Hamudi Hmaida - Amay Cheij Mami - Aziza Ali Al Hasan - Azza Mohamed Berray - Baba Mohamed Ali Ali - Babba Uld Hamdi - Brahim Berray - Brahim Salem Ahmed Zein - Buiya Embarec Erkmín - Cheij Lekbir Taleb - Dahi Sid Brahim - Diya Ali Salma - Duda Suidat - El Kori Sidati - Enguia Obouh - Fatimatu Suidat - Fatimetu Ali - Fatimetu Said Brahim - Fatimetu Salma Abdelfatah - Fatimetu Sid Brahim - Fatimetu Sidati - Fuila Beljair - Galb Ahmed Zein - Habuha Ali Salma - Hassana Sid Brahim - Hay Ami Maalum - Ibnu Omar Ahmed Baba - Jadiyah Dahi Zein - Kori Suidat - Maaluma Bujari - Maimuna Ali Salma - Mana Mamuni Zein - Mariem Hamadi Daya - Mariem Sidahmed Gah - Mbatu Abdellahi Abdelaziz - Meimana Ahmed Salem Abdi - Meimuna Dahdi - Meiti Sidbrahim - Mina Mubarek - Minatu Ali Salma - Mohamed Ali Salma - Mohamed Cheij Mami - Mohamed Fadel Sidati - Mohamed Fadel Sidha - Monina Mohamed Abdalahe Mustafa - Montse Escorbe - Mulay Ahmed - Munina Berray - Munina Laabeidi Brahim - Nayem Ahmed Ahmed Salem - Nguia Brahim Masaud - Saad Mohamed Mahfud - Safia Yahya - Salama Ali Salma - Sidi Brahim - Sukeina Janfur - Sukeina Lbar Mohamed - Tarcha Ment Bakay - Tarcha Mohamed Malainin - Yauguiha Ali Mohamed - Yeida Hamada Saadbuh - Zainaha Mohamada Yamee - Zainbu Nah - Zuenana Buh Sgueir - Didiha Mohamed Saleh - Lejlifa Alamin - Salka Embarec - Ahmed Mohamed Fadel - Braiica Mhaimad - Gabal Mohamed Mahmud Jalil - Hadina Mahmud - Mahfud Mohamed Lamin - Aicha Zber - Beya Hamud Haimada...



Manifestatu eta batzeko eskubidea



Derecho de manifestación y reunión

Marokok okupatutako lurraldean bizi diren sahararrentzat adierazpen eta manifestatzeko eskubideak guztiz mugatuta daude. Manifestazio publikoak oso gutxitan onartzen dira, kasu askotan indarrez desegiten dituzte eta beste kasu batzuetan, besterik gabe, indarkeriaren bitartez debekatzen dira, bereziki saharar bandera moduko ikurrak erakusten direnean. Giza eskubideak defendatzen dituzten saharar erakundeak marokoar lurraldearen osotasuna erasotzea edota sakratutzat jotzen den monarkiaren kontra egitea leporatu diete. Horregatik debekatuak eta zapalduak dira. Biktimen erakundeak edo giza eskubideen defentsan dihardutenak (hala nola, ASVDH, CODESA, CODAPSO eta beste batzuk) ez dute lege onarpenik, ezin dute laguntza ekonomikorik jaso, ez egoitzarik izan ezta normaltasunez ekintza publikorik burutu. Kaleetan manifestazioak zapaltzea ohikoa da eta azkeneko urteetan mantendu da, presentzia polizial eta militar ugariarekin. Hala ere jendeak beldurra galdu du eta 2005. urteaz geroztik manifestazio baketsu ugari egon dira. Orokorrean erantzun bortitza jasotzen dute, indarraren gehiegizko erabilpenarekin eta atxiloketekin. Hori guztia independenteak diren nazioarteko erakundeen txostenetan eta giza eskubideen erakundeek *interneten* bidez zabaltzen dituzten bideotan islatzen da.

El derecho a la libertad de expresión y manifestación se encuentra totalmente limitado para los saharauis que viven en el territorio ocupado por Marruecos. Las manifestaciones públicas pocas veces son toleradas, en muchos casos son disueltas por la fuerza, y en otros simplemente se impide su realización con violencia, especialmente cuando se muestran símbolos como la bandera saharauí. Las organizaciones saharauis que defienden los derechos humanos son acusadas de atentar contra la integridad territorial de Marruecos o cuestionar la monarquía –que es considerada sagrada– y, por lo tanto, son prohibidas y reprimidas. Las organizaciones de víctimas o de defensa de derechos humanos (como la ASVDH, CODESA, CODAPSO y otras) no tienen reconocimiento legal, ni pueden tener apoyo económico, ni tener una sede, ni llevar a cabo actividades públicas con normalidad. La represión de manifestaciones en las calles es frecuente, y se ha mantenido en los últimos años, apoyada en una fuerte presencia policial y militar. A pesar de ello la gente ha perdido el miedo, y desde el año 2005 han tenido lugar numerosas movilizaciones pacíficas, que son respondidas, en general, de forma violenta con uso excesivo de la fuerza y detenciones arbitrarias, tal y como se reconoce en numerosos informes de organizaciones internacionales independientes y como puede verse en los numerosos vídeos que las organizaciones de derechos humanos difunden a través de *internet*.

Gdem Izik

2010eko urrian jaima pare batez osatutako kanpamentu txiki bat Aaiuneko kanpoaldean ezarri zen, protesta egiteko eta saharar herriaren eskubideko ekonomiko eta sozialak aldarrikatzeko. Kokapena kaleetan saharar mobilizazioen kontra gertatzen zen errepresioa saihesteko aukeratu zen. Egunak bazihazozen eta jaima eta pertsona gehiago elkartu ziren, etxebizitza, enplegu-eskubidea edo bizitza baldintzen hobekuntza eskatzen zutenak. 20.000 pertsona baino gehiago izatera heldu ziren, hau da, Marokok okupatutako lurraldearen saharar biztanleriaren %15ak baino gehiagok parte hartu zuen. Militar marokoarrek kanpalekua inguratu zuten, harresiak eraiki zituzten eta sarbide bakarra kontrolatu. Azaroaren 8an, saharar agintariarekin akordio batera ailegatu zirenean, segurtasun-indar marokoarrek kanpalekua modu bortitzean desegin zuten. Nahiz eta jazarpen gogorra pairatu, Gdem Izik antolatzekeo gaitasuna eta saharar herriaren determinazioa erakutsi zuen, baita okupazio militararekin ere.

Biktimei buruzko zifrak nahasiak dira. Saharar batzuk eta indar marokoarren kide batzuk hilik izan ziren. 300 pertsona baino gehiago atxilotuak izan ziren eta gehienek tortura jasan zuten. Horietariko batzuk askatu zituzten arren, kanpalekuko liderrak auzitegi militar batek epaitu zituen, inolako bermerik gabe. Horietako zortziri bizitza osoko espetxe-zigorra ezarri zieten, lauri 30 urteko zigorra eta gainontzeko lauri 25 urte.

Noam Chomsky politologoaren ustez Gdeim Izikeko gertakizuna "Udaberri Arabiarra" deritzonaren leherrazlea izan zen. Gdeim Izikeko esperientziak mundu arabiarrean (Tunisian, Egipton eta Maroko beran ere) eduki sozial handiko eta demokrazia aldarrikatzen duten protestak piztu ditu.

Gdem Izik

En octubre de 2010, un pequeño campamento de varias jaimas se instaló en las afueras de El Aaiún, como una forma de protesta y reivindicación de los derechos económicos y sociales de la población saharauí. El lugar fue elegido para evitar la frecuente represión que se daba en las calles frente a las movilizaciones saharauis. Con el paso de los días, se fueron juntando más jaimas y más personas que reivindicaban su derecho a vivienda, empleo, o mejora de sus condiciones de vida. Llegaron a ser más de 20.000 personas, es decir, participó más de un 15% de la población saharauí de la zona ocupada por Marruecos. El campamento fue rodeado por fuerzas militares marroquíes que construyeron varios muros y controlaron el único acceso. El 8 de noviembre, cuando se había llegado a un acuerdo con los líderes saharauis, el campamento fue desmantelado de forma violenta por las fuerzas de seguridad marroquíes. A pesar de la represión, Gdem Izik mostró la capacidad de organización y determinación del pueblo saharauí incluso bajo la ocupación militar.

Las cifras sobre las víctimas son confusas. Hubo varios muertos saharauis y de las fuerzas marroquíes. También más de 300 personas fueron detenidas y la mayoría de ellas sufrió torturas. Una parte fue dejada en libertad, sin embargo, los líderes del campamento fueron juzgados por tribunales militares, sin las mínimas garantías. Entre otras penas, se condenó a cadena perpetua a ocho de los procesados; para otros cuatro se dictaron 30 años de cárcel y para cuatro más 25 años.

Politólogos como Noam Chomsky han considerado los sucesos de Gdeim Izik como el detonante de la Primavera Árabe. La experiencia de Gdeim Izik supuso el inicio en el mundo árabe (Túnez, Egipto y el propio Marruecos) de protestas con un fuerte contenido social y de exigencia de democracia.



Tortura praktika sistematikoko moduan



La tortura como práctica sistemática

Okupazioaren lehenengo 15 urtetan tortura luzea eta sistematikoa izan zen, eta zentro klandestinoetan gauzatzen zen hilabeteetan, eta baita urteetan zehar ere. Atxilotutako pertsonen %10ak zentro horietan hil ziren tratu txarrek, goseteak edota tuberkulosiak eraginda. 1991n klandestinoki atxilotutako 400 pertsona inguru askatu zituzten. Horietariko asko 16 urteko kartzela-zigorrek betetzera heldu ziren.

Jipoiak, hilabeteetan lotutako begiak, biluztera behartzea, zintzilikapenak, elektrizitatea eta itotzeko era ezberdinak izan dira atxilotu gehienek sufritutako pairamen motak. Kasu askotan, emakume zein gizonek, sexu-biolentzia jaso dute.

Egun tortura praktika sistematikoa izaten jarraitzen du, nahiz eta denbora gutxiago irautesen duen, eta atxilotetak jada klandestinoak ez diren. Baina pertsona asko atxilotu eta torturatu dituzte manifestazioetan parte hartzeagatik edota Polisarioren ikurrak, hala nola, saharar bandera eramateagatik.

Hegazkina edo oilasko erreka moduko tortura teknikak ondorio larriak eragiten dituzte artikulazioetan, izugarriko mina eragiten dute eta modu arbitrarioan atxilotuta izan diren saharar askok pairatu dituzte, 12 eta 14 urte bitarteko umeek eta gazteek ere.

Durante los primeros quince años de ocupación, la tortura fue sistemática y prolongada, llevada a cabo en centros clandestinos durante meses o incluso años. Un 10% de las personas detenidas en dichos centros murieron por malos tratos, hambruna o enfermedades como la tuberculosis. En 1991 fueron liberadas cerca de 400 personas que estuvieron detenidas de forma clandestina hasta 16 años.

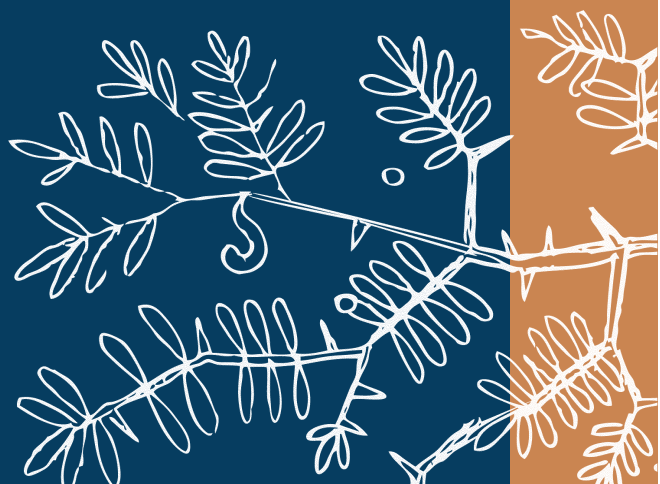
Palizas, ojos vendados durante meses, desnudo forzado, colgamientos, electricidad y formas de asfixia han sido algunos de los tormentos sufridos por la mayor parte de los detenidos. En muchos casos, tanto hombres como mujeres, también padecieron violencia sexual.

Hoy en día la tortura sigue siendo una práctica sistemática, aunque por menos tiempo, y las detenciones no son ya clandestinas. Pero muchas personas son detenidas y torturadas por participar en manifestaciones o llevar símbolos del Polisario como la bandera saharauí.

Técnicas como el avión o el pollo asado son colgamientos con graves secuelas en articulaciones, producen dolores tremendos y han sido sufridas por muchos saharauís que han sido detenidos de forma arbitraria, incluyendo niños de 12 y 14 años o jóvenes.

Nazio Batuetako Torturaren kontrako Kontalariak Mendebaldeko Saharan gertatzen den torturen iraunkortasuna berretsi zuen 2013. urtean egin zuen txostenean. 2014. urtean biktima sahararrek egin dituzten salaketek ez dute segurtasun agenteen kontrako inolako ikerketarik martxan jarri, ezta atxiloketa aldiaren jarraipen medikorik izan. Salaketa guztiak sistematikoki gaitzetsi dituzte.

El Relator contra la Tortura de Naciones Unidas confirmó la persistencia de la tortura en el Sáhara Occidental en su informe de 2013. En el año 2014 ninguna de las denuncias realizadas por víctimas saharauís había llevado a una investigación contra los agentes de seguridad, ni seguimiento médico del periodo de detención. Todas las denuncias han sido sistemáticamente desestimadas.



Pertsona desagertuak



Personas desaparecidas

Marokoar segurtasun-indarrek 1.000 pertsona inguru desagerrarazi zituzten, batez ere 1975 eta 1977 artean. Horretarako asko zentro klandestinoetan egon ziren 16 urtez, 1991n askatu zituzten arte. Gaur egun 400 lagun oraindik desagertuak daude. Desagerpen behartuak luze dirauten delituak dira, familiek ez baitakite zer gertatu den eta ezin dute beharrezkoa den dolu-prozesurik egin. Desagerpen behartuaren praktika sistematikoa eta orokortua gizateriaren aurkako krimena da.

2010ean Marokoar Erreinuak, senideei ezer esan gabe, Interneten argitaratu zuen hiltzat jotzen zituen 400 desagertuen zerranda. Kasu gehienetan «baldintzen ondorioz hil zirela», «euren osasuna okertu zela», edota «sufirimenduarekin» hil zirela adierazten du. Zer gertatu zitzaizen, zergatik, nor izan zen arduraduna edota euren gorpuzkiak non dauden ez da esaten.

Cerca de 1.000 personas fueron desaparecidas por las fuerzas de seguridad marroquíes, especialmente entre 1975 y 1977. Muchas de ellas estuvieron detenidas en centros clandestinos hasta 16 años, antes de ser liberadas en 1991. Todavía hoy en día 400 personas están desaparecidas.

La desaparición forzada es un delito continuo y un dolor permanente en los familiares que no saben qué pasó y no pueden hacer ni siquiera su proceso de duelo. La práctica sistemática y generalizada de desaparición forzada es un crimen de lesa humanidad.

En el año 2010, el Reino de Marruecos publicó en internet, sin informar a los familiares, un listado de 207 desaparecidos que daba por muertos. En la mayor parte de los casos señala que «murieron debido a las condiciones», «después de la degradación de su salud» o «en medio de sufrimientos». No da más detalles de qué les pasó, por qué, quién fue el responsable o dónde se encuentran sus restos.

Mohamed Ayach 1987an hil zen atxilotuta zegoen kuartelean, Nazio Batuen misioak Saharara egin zuen lehenengo bisitan modu baketsuan adierazi nahi izateagatik. Abdomenean zauria eragin zion jipoia jaso ondoren, astebetean egon zen hiltzorian laguntza medikurik gabe. Salkak, bere amak, dena entzun zuen alboko ziegatik. Marokoko txostenak bakarrik esaten du «Albir izenez ezagutzen den indar paramilitarren kuartelean hil zela, Aaiuneko portuan». Familiak oraindik ez ditu haren gorpuzkiak jaso.

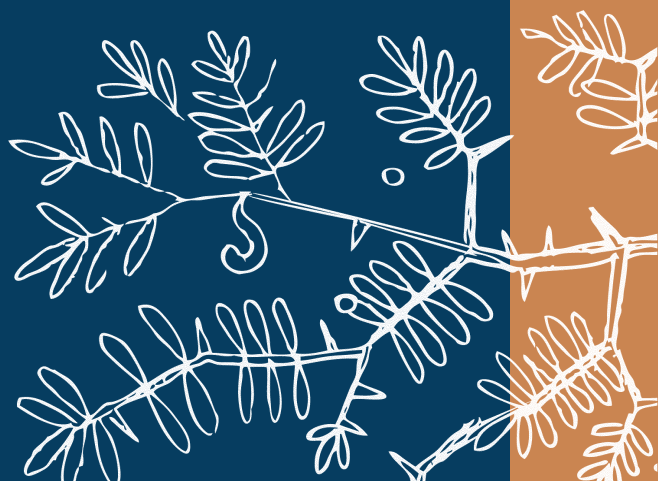
Mohamed Ayach murió en 1987 en el cuartel donde se encontraba detenido tras querer manifestarse pacíficamente en la primera visita de una misión de Naciones Unidas al Sáhara. Después de una paliza que le provocó una herida abdominal, estuvo agonizando durante una semana sin atención médica. Su madre Salka escuchó todo desde la celda contigua. El informe de Marruecos solo señala que «murió en el cuartel militar de las fuerzas auxiliares conocido por el cuartel de "Albir" en el puerto de el Aaiún». Sus restos aún no han sido devueltos a su familia.

Desagerpen behartua giza eskubide anitzen bortxaketa dakarren delitu mota konplexua da. Estatuko agenteek pertsona bati askatasuna kentzean datza, eta jarraian ezeztatzean datza, legeak babestu ez dezan. Biktimaren hilketa, maiz torturekin eta leku ezkutu batean izan ohi da. Horrek arduradunen zigorgabetasuna indartzen du, biztanleria beldurtzeko asmoarekin.

La desaparición forzada es un tipo de delito complejo que supone la violación de múltiples derechos humanos. Consiste en la privación de libertad de una persona por parte de agentes del Estado, seguida de la negativa a reconocer dicha privación o su suerte, con el fin de sustraerla de la protección de la ley. El asesinato de la víctima, frecuentemente tras un cautiverio con torturas en un paradero oculto, pretende favorecer deliberadamente la impunidad de los responsables, que actúan con el fin de aterrorizar a la población.

Erregimen marokoarrak hil edo desagerrarazi dituen pertsonen kopurua, biztanleriaren arabera ehunekoak kontuan hartzen bada, Argentina edo Txile herrialdeenak gainditzen ditu; eta El Salvadorreko Gerrako edota genozidioa pairatu duten Guatemala edo Ekialdeko Timorren zifren parekoak dira.

Las cifras de personas asesinadas o desaparecidas por el régimen marroquí, en términos porcentuales respecto al conjunto de la población, superan a países como Argentina o Chile, y son cercanas a las de la guerra de El Salvador o a las de países que han sufrido genocidio como Guatemala o Timor Oriental.





Desagerrarazi eta hil zituzten pertsonen hobi komun ugari daude. Horietako bi Lemsayedeko hobiak dira, armada marokoarraren kuartel batetik gertu, 1975eko bukaeran izuaren eszenatoki izandakoak. Handik bizirik atera zen pertsona baten testigantziari esker, hain zuzen ere, El Batal Lehbiberi esker, bertan gertatu ziren gauza asko ezagutu ahal izan ditugu. Hondeatzaileekin eginak zeuden. Batean jendea torturatzen zuten, bestean gorpuk uzten zituzten. Leku hartan, zenbait gizon heldu eta gutxienez hiru ume hil ziren, eta euren izenak IEReko zerrendan agertzen dira. Beste hobi ezezagun batzuk zentro klandestinoetan gertatu ziren, horien artean, Agdez, Kalaat M'gouna, kartzela Beltza edota Aaiuneko PCCMI. Leku horien identifikazioa, kasuen ikerketa, gorpuzkiak hobitik ateratzea eta senideei bueltatzea egiairen eta doluminaren eskubideen parte dira.

2013ko ekainean Hegoa Institutuko ikerketa talde batek eta Aranzadi Zientzia Elkarteak AFAPREDESAko zenbait senide eta kideekin batera, lehenengo bi hobi komunak aurkitu zituzten. Meheris-Amgalatik gertu, zortzi beduinoen gorpuzkiak —horietako bi 14 urteko umeak ziren— aurkitu zituzten. 1976ko otsailaren 12an atxilotu eta exekutatu, eta geroago desagerrarazi zituzten. 2010ean interneten argitaratutako txosten batean hobi komunetan identifikatutako zortzi horietatik lau, ordea, Smara hiriko kuartel militar batean hil zirela esan zuen gobernu marokoarrak, beste laurak, aldiz, ez ziren dokumentu ofizialetan existitzen. Identifikatu diren lehenengo desagertuak dira eta itxaropen-izpia dira beste hainbat familientzako.

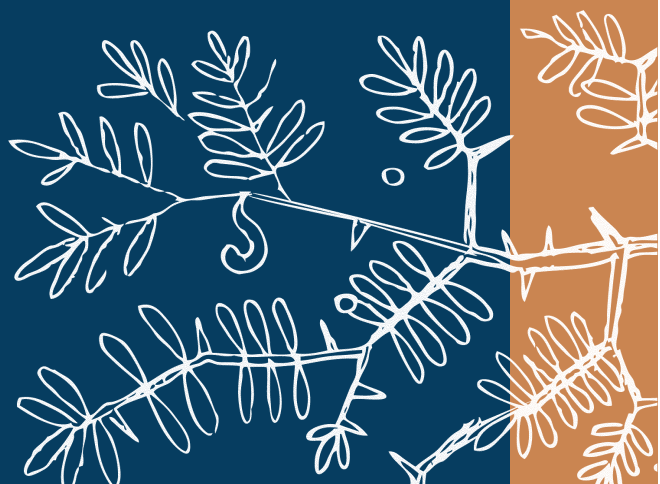
IERa –Ekitate eta Adiskidetzte Instantzia– Marokok 2004 eta 2006 urte artean eraturako batzordea izan zen giza eskubideen bortxaketak ikertzeko. Lan hura biktimen parte hartzerik gabe eta era mugatu batean egin zen: txostenean Sahara ez da lurralde moduan azaltzen, ez ziren bertan audientzia publikorik egin, eta EBak finantzatzen zuen konponketa kolektiboan ez zen zonalderik erasotuena moduan azaldu. IERari jarraipena eman zion Giza Eskubideen Batzorde Aholku-emaileak desagertuen gainean emandako informazioak ez dira osoak, askotan, ikertutako beste datuekin alderatuta, ez dute inolako sendotasunik eta kasu batzuetan, gezurrezkoak direla egiaztatu da.

Fosas comunes

Existen numerosas fosas comunes donde se encuentran personas que fueron desaparecidas y posteriormente asesinadas. Dos de esas fosas son las fosas de Lemsayed cerca de un cuartel del ejército marroquí, que a finales de 1975 fue el escenario del horror. Hemos podido conocer muchas de las cosas que sucedieron allí por el testimonio de un sobreviviente: El Batal Lehbib. Estaban hechas con excavadora. Una era donde se torturaba a la gente, la otra donde se enterraron los cuerpos. Varios hombres adultos y al menos tres niños murieron en ese lugar, cuyos nombres aparecen en el listado de la IER. Se dieron otras fosas y entierros desconocidos en centros clandestinos como Agdez, Kalaat M'gouna, la cárcel Negra o el PCCMI de El Aaiún. La identificación de estos lugares, la investigación de los casos, la exhumación de los restos y la devolución a sus familiares es parte del derecho a la verdad y al duelo.

En junio de 2013 un equipo de investigación y forense del Instituto Hegoa y la Sociedad de Ciencias Aranzadi, acompañados por varios familiares y miembros de AFAPREDESA encontró las primeras dos fosas comunes cerca de Meheris-Amgala, con los restos de ocho beduinos —dos de ellos niños de 14 años— que fueron detenidos y ejecutados el 12 de febrero de 1976, y posteriormente desaparecidos. En un informe publicado en internet en 2010, el gobierno marroquí había dicho que cuatro de ellos murieron en un cuartel en Smara lejos de allí; otros cuatro ni siquiera existían en los listados oficiales. Son los primeros desaparecidos identificados, y una luz de esperanza para otras muchas familias.

La IER –Instancia de Equidad y Reconciliación– fue una comisión creada por Marruecos, entre los años 2004 y 2006, para investigar las violaciones de derechos humanos. Su trabajo se realizó sin la participación de las víctimas y de forma limitada: el Sáhara no existe como región en su informe, no se hicieron audiencias públicas allí, ni fue reconocida como la zona más afectada en el programa de reparaciones colectivas financiado por la UE. Las informaciones proporcionadas sobre los casos de desaparecidos por el Consejo Consultivo de DDHH que dio seguimiento a la IER son fragmentarias, muchas veces inconsistentes con otros datos investigados y, en ocasiones, se ha demostrado que no son ciertas.



Hau «lotsaren harresia» da. Marokok eraiki zuen 1987an, Mendebaldeko Saharako lurraldea zatitzeko eta bere lurralde eta biztanleriari kontrol militar latza ezartzeko. 2.700 km baino gehiagoko luzera du eta ehun mila soldadurekin, bunkerrekin, arantzadun alanbreekin eta pertsonen aurkako minekin babestua dago. Izan ere, munduan minatuta dagoen eremu luzeena da.

Este es el «muro de la vergüenza». Fue construido en 1987 por Marruecos para dividir el territorio del Sáhara Occidental y establecer un férreo control militar sobre él y su población. Tiene una longitud de más de 2.700 km y está defendido por cerca de cien mil soldados, búnkeres, alambradas de espino y minas antipersonales. De hecho está considerado el campo minado más largo del mundo.



Mendebaldeko Sahara pertsonen aurkako milioika minekin, multzokako munizioekin eta lehertu gabe dauden beste arma konbentzionalekin kutsatuta dago. Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearen arabera, lurralde honek, Nazioarteko Zuzenbideak (Ottawako Hitzarmenak eta Osloko Konbentzioak, besteak beste) debekatzen dituen armamentu-mota horien kopuru handienetakoa du mundu mailan. Egoera horrek kalte pertsonal eta material larriak eragiten dizkio biztanleria zibilari (artzainei, emakumeei, umeei).

Marokok ez du sinatu ez Ottawako Hitzarmena ez Osloko Konbentzioa; aldiz, Fronte Polisario horiei atxiki zaie, bere armategiak suntsitu ditu eta bere kontrolpean dagoen lurraldeko minak kentzeari ekin dio. Zentzu horretan, oso nabarmena da Minen Biktimen Elkarte Sahararrak (ASAVIM) eta Action on Armed Violence elkarteak egiten duten lana.

El Sáhara Occidental está contaminado por millones de minas antipersonales, municiones en racimo y otras armas convencionales que aún están sin detonar. Según el Comité Internacional de la Cruz Roja es una de las zonas del mundo con mayor presencia de este tipo de armamento prohibido por el Derecho Internacional (Tratado de Ottawa, Convención de Oslo...). Esta situación está produciendo importantes daños personales y materiales a la población civil (pastores, mujeres, niños y niñas).

Marruecos no ha firmado el Tratado de Ottawa ni la Convención de Oslo; por el contrario, el Frente Polisario se ha adherido a ellos, ha destruido sus arsenales y ha procedido al desminado del territorio bajo su control. En este sentido, es muy destacable la labor realizada por la Asociación Saharaui de Víctimas de Minas (ASAVIM) y la organización Action On Armed Violence.





Egia, justizia eta ordaina



Verdad, justicia y reparación

Azkeneko 40 urtetako historiari gauza bat agerian utzi du: saharar herriaren erresistentzia- gaitasuna. Gerraren testuinguruan, adibidez, errefuxiatuta zegoen biztanleriak aurrera egin zuen muturreko baldintzetan. Beste kasu batean, 400 pertsona inguru desagertu ziren zentro klandestinoetan izuari aurre egiten eta baldintza jasangaitzetan bizirauten, kontzientzia sendoa eta elkarri emandako laguntzari esker.

Azkeneko hamarkadetan, preso politikoen gose-grebek eta -gero eta ugariagoak diren- mobilizazio baketsuek Marokok okupatutako lurraldearen historia markatu dute.

90eko hamarkadaz geroztik, sahararrek giza eskubideen erakundeak sortu zituzten, bereziki desagertuen senideek eta zentro klandestinoetatik askatutako preso ohiek. Ordutik euren egia, justizia eta ordaina aldarririk mantendu dituzte.

Egia, gertakizunen ikerketan, gertatutakoaren onarpen ofizialean eta biktimen duintasuna onartzean datza. Batzorde independente bat abiarazi beharra dago, nazioarteko egiaztapena duena, kasuak aztertzeko eta modu ofizialean egia argitzeko. Adibidez, ez da hasi prozesurik torturatzaile aitortuen kontra. Batzuei gobernadore bezala erantzukizun handiagoko postuetara igo dituzte.

Ordaina, kanpalekuetan dauden biktimentzat, itzultzeko eskubidean eta galeren berreskuratzean datza. Desagerpen behartuen biktimentzako, egiaren onarpena, euren senideen gorpuzkiak bueltan jasotzea, eta euren errito tradizionalen bidez dolua egiteko eskubidea behar-beharrezkoak dira. Familia saharar guztiontzat, ordaina senideekin berriz ere elkartzea eta orain harresi batek banatzen duen eta minatuta dagoen euren lurraldetik aske ibiltzea izango litzateke. Tortura eta atxiloketa arbitrarioen biktimentzat bizi izan dutenaren onarpena eta justiziaren bidezko zigorrak, baita berriz gertatuko ez denaren bermea ere.

Si una cosa ha puesto de manifiesto la historia de los últimos 40 años, es la capacidad de resistencia de la población civil saharauí. En el contexto de la guerra por ejemplo, la población refugiada logró salir adelante en medio de condiciones extremas. En otro caso, cerca de 400 personas estuvieron desaparecidas en centros clandestinos, resistiendo al horror y logrando sobrevivir en condiciones inhumanas, a base de conciencia y apoyo mutuo entre ellas.

En las últimas décadas, las huelgas de hambre de los presos políticos en diferentes momentos y las cada vez más frecuentes movilizaciones pacíficas han marcado la historia del territorio ocupado por Marruecos.

Desde la década de los 90, los saharauis crearon organizaciones de derechos humanos, especialmente los familiares de desaparecidos y los ex presos liberados de los centros clandestinos. Desde entonces han mantenido sus reivindicaciones de verdad, justicia y reparación para las víctimas saharauis.

La verdad implica la investigación de los hechos y el reconocimiento oficial de lo sucedido y de la dignidad de las víctimas. La puesta en marcha de una comisión independiente, con verificación internacional, que analice los casos y esclarezca de forma oficial la verdad. Por ejemplo, no se ha llevado a cabo ningún proceso judicial contra los torturadores reconocidos. Algunos incluso han sido ascendidos a puestos de mayor responsabilidad como gobernadores.

Para las víctimas que se encuentran en los campamentos, la reparación incluye el derecho al retorno y la recuperación de sus pérdidas. Para las víctimas de desaparición forzada, el reconocimiento de la verdad y la devolución de los restos de sus seres queridos y el derecho al duelo con sus ritos tradicionales. Para todas las familias eso supone también la reunificación familiar y el derecho a la libre circulación por su territorio, dividido ahora por un muro y por las minas. Para las víctimas de tortura y detenciones arbitrarias, supone el reconocimiento de dichas prácticas y la sanción a través de la justicia, así como las garantías de no repetición.

Biktima guztientzat ordaina euren etorkizuna erabakitzeke eskubidearekin estuki lotuta dago, eta hainbatetan atzeratu izan den erreferendumearekin lotura estua du. Biktima askorentzat azkeneko horrek ematen dio esanahia jasotako minari, eta erreferenduma egitea euren sufrimenduaren onarpenaren funtsezko neurria izango litzateke.

Para todas las víctimas, la reparación está íntimamente relacionada con el derecho a decidir su futuro y la realización del referéndum tantas veces postergado. Para muchas víctimas, esto es al fin y al cabo lo que da sentido a tanto dolor padecido, y su realización sería la medida fundamental de reconocimiento de su sufrimiento.



Autodeterminazio-eskubidea



Derecho de autodeterminación

Herrien autodeterminazio-eskubidea Nazioarteko Zuzenbidearen oinarriko printzipioetariko bat da.

La libre determinación de los pueblos es uno de los principios estructurales sobre los que se erige el Derecho Internacional.

«Herriek atzerritarren mende eta horien azpian eta esplotaziopean izatea oinarriko giza eskubideak ukatzea da, Nazio Batuen Gutunaren aurka doa eta nazioen arteko bakea eta lankidetzak kolokan jartzen ditu». (1960ko abenduaren 14ko Biltzar Orokorraren 1514 (XV) Ebazpena).

«La sujeción de pueblos a una subyugación, dominación y explotación extranjeras constituye una denegación de los derechos humanos fundamentales, es contraria a la Carta de las Naciones Unidas y compromete la causa de la paz y de la cooperación mundiales» (Resolución 1514 (XV) de la Asamblea General de la ONU, 14-12-1960).

Nazio Batuen organo nagusiek herri sahararrari behin eta berriz aitortutako eskubidea da hori. Izan ere, 80 estatu baino gehiagok aintzatetsi dute SEAD. Aitzitik, Estatu bakar bat ere ez du onartu Marokok egindako lurraldearen anexioa.

Este es un derecho reconocido reiteradamente al pueblo saharauí por los principales órganos de Naciones Unidas. De hecho, la RASD ha sido reconocida por más de 80 estados. Por el contrario, ningún estado ha reconocido la anexión del territorio por Marruecos.

Biltzar Orokorrak «berretsi egiten du Sahara espainiarra deituriko herriak eskubide besterenezina duela askatasunez erabakitzeke». (1969ko abenduaren 16ko 2591 (XXIV) Ebazpena).

La Asamblea General «reafirma el derecho inalienable del pueblo del Sáhara llamado español a su libre determinación» (Resolución 2591 (XXIV), 16-12-1969).

Mendebaldeko Sahararen gatazka autodeterminazio-erreferendum baten bidez konpondu beharreko deskolonizazio arazoa da.

El conflicto del Sáhara Occidental es un problema de descolonización que debe resolverse mediante la celebración de un referéndum de autodeterminación.

«Herriek atzerritarren mende eta horien azpian eta esplotaziopean izatea oinarriko giza eskubideak ukatzea da, Nazio Batuen Gutunaren aurka doa eta nazioen arteko bakea eta lankidetzak kolokan jartzen ditu». (1960ko abenduaren 14ko Biltzar Orokorraren 1514 (XV) Ebazpena).

«El Tribunal no ha constatado la existencia de vínculos jurídicos [con Marruecos o Mauritania] que puedan modificar la aplicación de la Resolución 1514 (XV) en lo referente [...] a la aplicación del principio de autodeterminación, mediante la expresión libre y auténtica de la voluntad de las poblaciones del territorio» (Opinión Consultiva de la Corte Internacional de Justicia, 16-10-1975).

El Plan de Arreglo (1988), negociado libremente por las partes, establecía que se debía celebrar un referéndum en el que «el pueblo del Sáhara Occidental elegirá libre y democráticamente entre la independencia y la integración en Marruecos», pero desde el año 2003 el Estado de Marruecos sólo admite un régimen de autonomía del territorio, lo que en Derecho Internacional es sinónimo de integración del Sáhara dentro de Marruecos.

El Plan de Arreglo (1988), negociado libremente por las partes, establecía que se debía celebrar un referéndum en el que «el pueblo del Sáhara Occidental elegirá libre y democráticamente entre la independencia y la integración en Marruecos», pero desde el año 2003 el Estado de Marruecos sólo admite un régimen de autonomía del territorio, lo que en Derecho Internacional es sinónimo de integración del Sáhara dentro de Marruecos.

No hay que olvidar que las graves violaciones de derechos humanos que sufre el pueblo saharauí son la consecuencia última de la violación del principal derecho que la ONU reconoce a este pueblo: su libre determinación. Y que su demanda sigue siendo causa frecuente de uso excesivo de la fuerza, violaciones a la libertad de expresión, detenciones arbitrarias y torturas.

No hay que olvidar que las graves violaciones de derechos humanos que sufre el pueblo saharauí son la consecuencia última de la violación del principal derecho que la ONU reconoce a este pueblo: su libre determinación. Y que su demanda sigue siendo causa frecuente de uso excesivo de la fuerza, violaciones a la libertad de expresión, detenciones arbitrarias y torturas.



1991ko erdialdean, hamabost urtez desagertuta egon eta gero, kartzela eta tortura pasatu eta gero, Kalaat M'gouna zentro klandestinoan –den-dena debekatuta zegoen zentroan–, biziraun zuten pertsonak orain arte egin den autodeterminazio-erreferendum bakarra egin zuten. Antzerki antzezpen baten bidez egin zuten: hautestontziak, boto-txartelak, botoa emateko ilarak... Ez zituzten Nazio Batuen ebazpenik behar, beti bete gabeak. Bakarrik nahia. Bizitza itxaroten, bultzatzen eta defendatzen duen askatasunaren adierazpena.



A mediados de 1991, tras quince años de desaparición, cárcel y torturas, en el centro clandestino de Kalaat M'gouna –donde todo estaba prohibido–, las personas que sobrevivieron llevaron a cabo el único referéndum de autodeterminación realizado hasta hoy. Lo hicieron a través de una representación de teatro: las urnas, las papeletas, las filas para votar... No necesitaron resoluciones de Naciones Unidas, siempre incumplidas. Solo la voluntad. La expresión de una libertad que aún hoy espera, empuja y defiende la vida.

